

# BIARRITZ

## magazine



**ACTUALITÉ**  
*FipaDoc en salle  
et numérique*

*La Ville*

**Le stationnement en surface  
revient à la Ville**

**DOSSIER / BEHAKOA**

*Balade historique*  
**CONNECTÉE**

À Biarritz,  
je consomme local,  
je soutiens mes  
commerçants !

Ville de Biarritz - 12/2020 - Création graphique Emmanuel Bris



PopVox

@ville2biarritz

biarritz.fr



BIARRITZ

# AURKIBIDEA

## **sommaire**

4 ZAPPING  
2020 dans le rétro



7 L'ACTUALITÉ  
La vie en bleu



14 LE DOSSIER  
Balade connectée



26 LA VILLE  
Stationnement municipal



31 VIE ASSOCIATIVE  
Des stages au Versant

4 ZAPPING

7 L'ÉDITO

8 L'ACTUALITÉ

8 *Un FipaDoc en salle  
et en version numérique*

10 *Colorama réveille l'Hôtel Bellevue*

14 DOSSIER

*Balade connectée dans Biarritz*

26 LA VILLE

26 *Le stationnement payant sur voirie  
passe en régie municipale*

30 *Confortement des falaises  
à la Côte des Basques*

38 LA VIE ASSOCIATIVE

40 L'EXPRESSION  
DES GROUPES POLITIQUES

43 CARNET

**JANVIER N° 309**

DIRECTRICE DE  
LA PUBLICATION :  
Maider Arosteguy

CONSEILLER  
MUNICIPAL  
CHARGÉ DE LA  
COMMUNICATION :  
Éric Quatreveux

DIRECTRICE DE LA  
COMMUNICATION :  
Claire Ripert

RÉDACTRICE EN CHEF :  
Muriel Bonneville

PARTICIPATION  
RÉDACTIONNELLE :  
Sophie Vivé,  
Danielle Yustède

RUBRIQUES  
LA VIE ASSOCIATIVE,  
LE CARNET :  
Danielle Yustède

TEXTES EN BASQUE :  
Irati Fernandez, Peio  
Heguy / Elhe Traductions

MISE EN PAGE ET  
PHOTOGRAVURE :  
**page publique**

IMPRESSION :  
Groupe Imprim

COUVERTURE :  
@LAËTITIA TOMASSI

**Pour nous contacter :**  
[biarritz.magazine@biarritz.fr](mailto:biarritz.magazine@biarritz.fr)



**PopVox**  
[www.biarritz.fr](http://www.biarritz.fr)

**Le confinement nous oblige à modifier le déroulé habituel du Biarritz Magazine. Ainsi, tous les événements culturels ayant été annulés ou reportés, la rubrique Agenda a dû être supprimée.**



La Mairie de Biarritz agit pour la gestion durable des forêts : ce papier est fabriqué à partir de fibres de bois certifiées en provenance de forêts gérées selon les principes de développement durable.

# ZAPPING 2020

## BONNE ANNÉE 2021 !



[1]



[2]



[3]



[4]



[5]

**[1] JANVIER** Les Ours Blancs ont fêté leur 90<sup>e</sup> anniversaire en prenant leur traditionnel bain et en relançant la Coupe de Noël.  
© PHILIPPE BRUNET

**[2] FÉVRIER** Le skatepark a accueilli une compétition européenne réunissant les meilleurs skateurs de moins de 16 ans.  
© LAËTITIA TOMASSI

**[3] MARS - AVRIL - MAI** Biarritz est confinée, même le rond-point de l'Europe est déserté.  
© ATLANTIC DRONES

**[4] JUIN** Le 28, Maider Arosteguy est élue Maire de Biarritz.  
© ANTOINE METTRA

**[5] JUILLET** Le 14, un pique-nique républicain est organisé au lac Marion.  
© PHILIPPE BRUNET

**[6] AOÛT** Cet été, deux marchés ont fait leur apparition. Un au Port Vieux, l'autre à Saint-Charles (pérennisé à l'année).  
© PHILIPPE BRUNET



[6]



**[7] SEPTEMBRE** Le Maire Maider Arosteguy et son adjointe Stéphanie Gravé ont fait la tournée des écoles le jour de la rentrée.  
© DELPHINE PERNAUD

**[8] OCTOBRE** Le 21, élus et Biarrots se sont associés pour rendre hommage à Samuel Paty.  
© PHOTO BERNARD

**[9] NOVEMBRE** Dès l'annonce du reconfinement, le CCAS et la Ville de Biarritz ont ouvert le gymnase Notary pour accueillir en journée les plus démunis.  
© BMAG



**[10] DÉCEMBRE** Le Maire Maider Arosteguy a officiellement lancé les lumières de Noël qui vont embellir Biarritz jusqu'au 4 janvier.  
© ANTOINE METTRA

**[11]** La semaine précédant le 24 décembre, le Père Noël est allé à la rencontre des Biarrots en sillonnant tous les quartiers du haut de son char.  
© DELPHINE PERNAUD

# BIARRITZ 2021

MEILLEURS VŒUX - URTE BERRI ON

**Maidier Arosteguy**

Maire de Biarritz

Conseillère départementale des Pyrénées-Atlantiques

et

son équipe municipale

vous présentent leurs meilleurs vœux  
pour la nouvelle année.



« J'AI POUR MOI LES VENTS, LES ASTRES ET LA MER »

DEVISE DE LA VILLE DE BIARRITZ



Direction de la Communication Ville de Biarritz - Crédit photo : Delphine Bernaud / Photo Bernard - Conception graphique : Izar Design

# 2021 : une année d'espoir, pour Biarritz, pour vous

L'année 2020 se referme. Une année marquée par la crise sanitaire qui bouleverse nos comportements et notre art de vivre.

Cette crise sanitaire est un accélérateur de tendances. Elle change nos habitudes et notre rapport à l'autre. Face à cela, au travers de nos vies biarrottes, nous devons lutter contre toutes les formes d'inhumanité et d'exclusion.

Au-delà de la crise sanitaire, nous devons anticiper une crise économique et sociale. Nous devons préserver nos valeurs, nos racines et ambitionner un avenir meilleur. C'est bien l'esprit qui nous anime au quotidien.

Pour 2021, je voudrais porter cet espoir avec vous.

Espoir de renforcer le lien social qui nous anime. Malgré le contexte sanitaire, nous devons préserver à Biarritz notre qualité de vie. En 2021, nous mettrons tout en œuvre pour faire de la cohésion sociale l'une de nos priorités en lien avec le monde associatif, les commerçants et tous les acteurs de terrain.

Espoir d'un Biarritz qui protège. Avec l'équipe municipale, c'est notre quotidien. En 2021, nous mettrons en place de nombreuses actions de prévention et de sécurisation pour que Biarritz vive paisiblement.

Espoir d'un Biarritz innovant. La crise que



nous traversons doit nous permettre de nous réinventer et d'anticiper l'avenir. C'est tout l'esprit du travail engagé par la Ville dans le cadre du vote du budget. Dans tous les domaines, nous serons attentifs à anticiper l'avenir.

En alliant l'expérience à la jeunesse, l'environnement à l'urbanisme, l'activité économique à la vie associative, nous rassemblons toutes les énergies de Biarritz pour rendre notre ville toujours plus attractive et agréable à vivre.

Avec les élus qui m'entourent et nos agents municipaux qui œuvrent tous les jours pour votre bien-être, je vous présente tous mes vœux d'espoir pour l'année 2021.

Mairder AROSTEGUY  
Maire de Biarritz



# Un FipaDoc EN SALLE ET EN VERSION NUMÉRIQUE

[1]

La 3<sup>e</sup> édition du FipaDoc se déroulera du 18 au 24 janvier dans un contexte sanitaire incertain obligeant à mettre en place une formule hybride.

**P**our Anne Georget et Christine Camdessus, respectivement présidente et déléguée générale du FipaDoc, la question d'annuler ou non la 3<sup>e</sup> édition du festival international du documentaire audiovisuel, en raison de la crise sanitaire liée au Covid-19, ne s'est jamais posée. Le FipaDoc se tiendra bien du 18 au 24 janvier. En salle à Biarritz pour les locaux, en « distanciel » pour les professionnels. Dans les deux cas, il faudra s'adapter. Mais pas question de baisser en qualité, le FipaDoc 2021 sera attractif et continue d'évoluer pour attirer de nouveaux publics, comme l'explique Christine Camdessus.

### **Comment se présente le festival vu le contexte ?**

Nous nous plierons à la réglementation qui sera en vigueur au moment du FipaDoc. Mais comme, pour l'heure, nous ne savons pas ce qu'il se passera au 18 janvier, nous avons construit une grille en nous projetant dans une situation la plus dure. Avec les gens qui, à 20h, rentrent chez eux, un temps entre chaque séance pour nettoyer les salles, des jauges d'une personne sur deux... Nous faisons

également en sorte pour que les festivaliers et les scolaires ne se croisent pas, en réservant à ces derniers des séances spéciales qui ne figurent pas sur la grille de programmation afin qu'il n'y ait pas de confusion.

Mais tout ceci est du conditionnel. Nous faisons comme si tout se passera normalement le 18 janvier mais encore faut-il que les autorités nous le permettent... Si la situation venait à s'aggraver, empêchant les salles d'être ouvertes à cette date-là, nous viendrons au printemps. Quoiqu'il arrive, nous ferons un FipaDoc en 2021 à Biarritz car il n'est pas question de faire un festival en ligne pour le grand public ! Il se tiendra donc dans les salles et en présence de réalisateurs.

J'ajoute qu'en raison du contexte sanitaire, il nous est impossible de distribuer les dépliants de la programmation. D'où le tiré à part dans *Biarritz Magazine*. C'est là aussi une réponse à la situation sanitaire.

**Les Journées professionnelles seront numériques. Or leur intérêt est de favoriser les échanges et les rencontres. Comment faire en sorte que ce soit malgré tout le cas ?**

Les manifestations professionnelles étant interdites depuis le 15 mars, les Journées professionnelles du FipaDoc se feront à distance, chacun derrière son écran. Nous mettons en place tout un système pour que les conférences, forums et autres pitches, qui habituellement se déroulent au Bellevue, se tiennent sur cinq jours dans une version numérique.



Avec un programme riche et diversifié pour tous les acteurs du monde documentaire. Nous allons fonctionner comme une chaîne de télévision avec deux canaux, l'un en français l'autre en anglais. Il pourra y avoir des tête-à-tête comme des réunions à plusieurs. On a imaginé tout un tas de façons de se rencontrer d'un point de vue numérique. C'est beaucoup de travail. C'est comme si nous avions pris des cours accélérés du monde numérique et nous serons prêts ! Nous avons été contraints de nous adapter alors que l'on parle de plus en plus à l'avenir d'hybridation des manifestations, avec une dimension réelle et une dimension digitale. Mais ça ne remplacera jamais l'inattendu, le spontané, le contact en face à face : tout ce qui crée du lien et permet à des films de se faire...

**Malgré le contexte, vous avez reçu quelque 1 700 œuvres. Bien plus que l'an passé. Comment s'est faite la sélection ?**

Ça signifie que ça marche et qu'on fait du bon boulot ! La sélection a donc été terrible mais



[4]

[1] Dans la sélection « En famille », figure « Quand baleines et tortues nous montrent le chemin » de Rémy Tezier.

[2] Le Smart FipaDoc est un espace d'expériences numériques très prisé.

[3] Une soirée dédiée à Claude Sautet sera proposée.

[4] Le film « Indes galantes » de Philippe Béziat fera l'ouverture du festival.

[5] À voir un documentaire sur Arnal, le créateur de « Pif le chien ».

[6] « The band », film slovaque à découvrir en compétition.

aussi merveilleuse ! On doit choisir des films dont l'histoire nous semble formidable et que l'on a envie de partager et voir sur un grand écran. L'idée est de trouver deux cents très jolies fleurs et d'en faire de beaux bouquets pour offrir de la diversité dans les thématiques, dans les formes, dans les pays où ils nous emmènent... Il faut tenir compte aussi que le festival se tient à Biarritz et que l'on s'adresse au grand public. La sélection 2021 se compose de 76 longs-métrages, 31 courts-métrages, 22 en Jeune Création et 27 dans le Smart.

Nous ajoutons, par ailleurs, deux Prix hors compétition : Ciné + qui récompensera un film destiné à une diffusion en salle ; et le Prix pour les femmes dans les médias qui récompensera la meilleure réalisatrice française. Autre nouveauté, la sélection Histoires d'Europe devient cette année compétitive. Le Prix sera remis par un jury de jeunes européens.

J'en profite pour dire que nous avons renforcé



[5]



[6]

notre offre Campus parce que nous pensons que plus les jeunes ont des écrans dans les mains, plus il est important de les accompagner dans la découverte de l'image. L'idée est de leur montrer que les films ne sont pas que des histoires de petits chatons ou de Tik Tok pour rire, ils peuvent aussi permettre de réfléchir et de découvrir les autres. Ce sont des outils pédagogiques et d'ouverture sur le monde.

**On sent qu'il y a cette année une vraie volonté de mettre en avant la coopération transfrontalière et les réalisateurs régionaux.**

C'est vrai. C'est ce que j'appelle le deuxième étage de la fusée ! Depuis le départ, la dimension locale, provinciale, territoriale, régionale du FipaDoc est très importante pour nous. Cela fait partie de l'identité profonde du festival. Mais ça se construit par étapes. On travaille de mieux en mieux avec la Région et on vient d'être aidé par l'Agglomération Pays basque. On n'a pas pu se rapprocher comme on le souhaitait en 2020 de la Tabacalera à Madrid et du Festival de Saint-Sébastien mais cela fait partie des axes de développement du FipaDoc. Par ailleurs, on met en place des partenariats avec Cinévasion et

Objectif Ciné 64 pour pouvoir présenter nos films au printemps dans les salles de cinéma autour de Biarritz. Nous on s'occupera de la médiation culturelle qui permettra aux réalisateurs de rencontrer le public. Et si ces animations peuvent aider les salles à redémarrer, alors ce sera parfait.

**Focus sera mis cette année sur quatre pays, le groupe Visegrad composé de la Hongrie, la Pologne, la République tchèque et la Slovaquie. Que peut-on en dire ?**

Dans ces régions, il y a une tradition documentaire très forte. On y trouve aussi deux des meilleures écoles de cinéma au monde : la Famu à Prague et Lodz en Pologne. Le focus permet de faire découvrir une partie de l'Europe par son cinéma documentaire. Après l'Allemagne et la Suède, on va voir, via la mise en lumière du Visegrad, des choses que l'on ne connaît pas beaucoup en France. Vous verrez plein d'histoires racontées de façon différentes. Les sujets sont d'une grande créativité et diversité. On dit toujours que les Européens sont nos cousins, allons donc voir un peu du côté de chez eux ce qu'ils racontent comme histoires et comment ils les racontent !

📍 [fipadoc.com](http://fipadoc.com)

[3]





Façade, chambres, couloirs, cage d'escalier...  
500 m<sup>2</sup> de surface ont été offerts à la création.



# Colorama RÉVEILLE L'HÔTEL BELLEVUE

Interrompue en raison du confinement, la 5<sup>e</sup> édition du festival de street art devrait rouvrir ses portes le 7 janvier. Toutes les formes d'art urbain y sont représentées autour d'une seule couleur : le Pantone bleu classique.

**N**e cherchez pas l'Hôtel Bellevue, avenue Édouard VII, vous ne le trouverez pas. Non pas qu'il ait disparu mais, en attendant sa future rénovation, il a été rebaptisé Hôtel Colorama. Pour le repérer, rien de plus simple : sa façade. D'un bleu nuit intense, le « Classic blue » Pantone, la couleur de l'année 2020. Pousser la porte de l'Hôtel Colorama, c'est entrer dans un monde où l'on se prête à rêver éveillé sur quatre étages. Chaque palier, chaque chambre, chaque couloir, ainsi que la gigantesque cage d'escalier, est une invitation à découvrir les diverses facettes du street art. Tel est le but de la 5<sup>e</sup> édition du Colorama Street Art Festival qui a pris ses quartiers en octobre dans l'ancien Hôtel Bellevue promis à une profonde rénovation, mais a dû être interrompue plusieurs semaines en raison du confinement pour finalement rouvrir ses portes au public le 7 janvier (si la situation sanitaire le permet). Et ce jusqu'à fin mars. Né en 2016 et porté par l'association Biarritz Street Art et Mykka Agency, Colorama est

devenu en peu de temps un des rendez-vous majeurs du street art en France. Cet événement fédérateur autour de la culture urbaine présente la particularité de redonner des couleurs à un lieu abandonné ou voué à la destruction. Néanmoins, c'est la dernière fois que l'on verra Colorama sous cette forme. « *Pour plusieurs raisons*, explique Myriam Kanou, fondatrice de Biarritz street art. *D'abord parce que nous avons un peu fait le tour des lieux qui vont être rénovés ou démolis sur Biarritz. Ensuite parce que l'Hôtel Bellevue nous offre un terrain de jeu de 500 m<sup>2</sup> et qu'on ne trouvera plus jamais une telle surface. Et enfin parce que depuis l'an dernier, on a pour idée avec Michaël Eveno, le directeur artistique de Colorama, de passer en biennale internationale en changeant le concept.* »

L'art urbain et contemporain sera au cœur de cette nouvelle formule en 2022 qui accueillera des artistes internationaux, proposera des résidences d'artistes à Biarritz, travaillera



à l'année avec les écoles biarrottes en présence d'artistes, et s'associera à des organisations nationales pour passer à un niveau supérieur. Un changement de stature envisageable depuis l'an passé où Colorama est répertorié dans le Top 10 des festivals de Street Art dans le monde.

## Vingt-huit artistes invités

L'Hôtel Colorama accueille 28 artistes, dont un certain nombre de graphistes qui n'avaient jamais peint précédemment sur des murs. « *Leur présence donne une dimension intéressante, car on ne voit pas habituellement ce type d'artistes dans les festivals de street art,*



souligne Myriam Kanou. *Michaël Eveno avait envie de casser un peu les codes cette année en proposant à chacun de ces graphistes non pas un mur, mais une pièce pour s'exprimer. Un exercice plus compliqué pour eux, mais qui a pu déboucher parfois sur des installations.* » Graphistes, street artistes, peintres sont, comme à chaque édition, soumis à plusieurs contraintes. D'abord, ils doivent respecter la charte colorimétrique : le Pantone bleu classique. Ensuite, ils ont chacun eu entre quatre et cinq jours en septembre pour réaliser leur œuvre, le plan général de l'hôtel leur ayant été envoyé en amont pour bien préparer leur projet.

L'attribution des pièces s'est faite en fonction des projets et dans un souci de cohérence artistique. Cette année, les organisateurs ont mis une attention particulière sur la lumière. « *Toutes les pièces sont éclairées comme s'il s'agissait d'un musée*, confirme Myriam Kanou. *Il y a une vraie mise en scène, ce qui donne une autre dimension d'ensemble par rapport aux précédentes éditions.* » Sur 500 m<sup>2</sup>, le visiteur peut découvrir l'univers graphique de Brusk, Momies, Bault, Popay, Mosa, Jain, Iirsut, Obisk, Clara Guelfi, Landrya, Difuz, Ccléa lala, Lorcolors, Babs, Charlie Philippon, Madame Hubert, Charlotte

Esquerré, Jjace, Zeto, Clement Laurentin, Flore Delage, Loraine Motti, Charline Groën, Boku, Gilbert, Marie Pressmar, Pandora Decoster et Phil Quatre. Leur travail représente quelque 500 litres de peinture et 450 sprays utilisés.

### **Un projet pédagogique**

Cette 5<sup>e</sup> édition de Colorama s'accompagne d'un projet culturel avec les six écoles élémentaires publiques de Biarritz. Il est proposé à une classe de chaque établissement de travailler sur le street art et de venir habiller de bleu une pièce (salle de bain, chambre) selon les mêmes contraintes que les artistes. Ce travail se fait en collaboration avec Jean-Philippe Mercé, le conseiller pédagogique en arts visuels sur le département des Pyrénées-Atlantiques. Chacune des classes choisies (du CP au CM2) est venue en octobre visiter l'exposition et prendre les mesures de la pièce qui lui a été réservée. Après avoir travaillé sur leur projet, les enfants viendront peindre in situ à l'Hôtel Colorama. Ainsi, bientôt, s'ajouteront à la visite les six pièces habillées par les scolaires.

📍 **Colorama au 5 avenue Édouard VI.**  
**Ouvert dès le 7 janvier les week-ends et pendant les vacances scolaires jusqu'au 30 mars, de 10h à 12h30 et de 14h30 à 19h.**  
**Tarifs : 5 € et 3 € pour les moins de 12 ans.**  
**[www.coloramastreetartfestival.fr](http://www.coloramastreetartfestival.fr)**

# Malandain Ballet Biarritz

## EN CRÉATION



Pendant le deuxième confinement, le Malandain Ballet Biarritz, danseurs, chorégraphes, maîtres de ballet, administratifs..., ont continué sous différentes formes à travailler, à préparer, à créer. Depuis la reprise des activités en août, l'équipe médicale du Ballet a établi un protocole sanitaire comprenant notamment un test PCR hebdomadaire. Ce qui permet un travail régulier et quotidien en studio : classe à 10h puis répétition/création jusqu'à 17h, cinq jours par semaine.

Ainsi, dans le Grand studio de la Gare du Midi, Thierry Malandain crée un nouveau ballet sur la musique de *Sinfonia* pour huit voix et orchestre

de Luciano Berio dont la Première est prévue les 9 et 10 avril au Teatro Victoria Eugenia de Saint-Sébastien dans le cadre du projet Ballet T. « *La Sinfonia a été créée à New York en 1968, année des plus turbulentes aux États-Unis et en France, où "vivre sans contraintes et jouir sans entraves" devait devenir les seules règles, explique le chorégraphe biarrot. Dans un enchevêtrement de références musicales et textuelles, Luciano Berio s'interroge : "Comment faire, comment vais-je faire, que dois-je faire, dans la situation où je suis, comment procéder ?" Réponse en avril, si nous ne perdons pas le fil et retrouvons le droit de vivre et de danser sans limites.* »

Ce nouveau ballet viendra compléter le programme *Mozart à 2* et *Boléro*. Il sera présenté à Biarritz les 8 et 9 mai dans le cadre des « Rendez-vous sur le quai de la Gare ».

Par ailleurs, Martin Harriague, artiste associé au CCN Malandain Ballet Biarritz, fait de la recherche chorégraphique dans le studio Gamaritz de la Gare du Midi avec les danseurs du Ballet. Il sème les graines d'un *Sacre du printemps* qui devrait germer à l'automne prochain.

## ZIGOR EXPOSERA

# cet été au Bellevue

En février 2018, le Bellevue accueillait une grande rétrospective de Zigor. Environ trois pièces exposées ont permis de montrer le travail de cet artiste emblématique du Pays basque dans sa globalité. Intitulée *Itzalean ikusi, Voir dans l'ombre*, l'exposition, qui a dû être prolongée face au succès rencontré, a attiré plus de 5 000 personnes.

Trois ans après, Zigor sera l'artiste mis à l'honneur lors de la traditionnelle grande exposition d'été au Bellevue. L'occasion de (re)découvrir son univers artistique à travers ses sculptures monumentales en bois, pierre, bronze ou acier, ses peintures,



photographies, carnets de dessin et autres pensées poétiques. « *Je ne montre que mon pays. Pas au sens géographique mais la perception de ce que j'en ai* », confiait-il alors. De cette perception émane une œuvre puissante

et émotionnelle, véritable ode à la nature, dévoilant à la fois une forte identité et un talent incontesté.

L'exposition de cet été conviera cette fois le visiteur à un parcours à travers la mythologie basque.

## LE PROGRAMME D'ATABAL



Si la crise sanitaire le permet, voici la liste des spectacles programmés à l'Atabal pour ce premier trimestre 2021 :

### EN JANVIER

- **Vendredi 29**, Testura + Aitor + Amorante.
- **Samedi 30**, Willis Drummond + Aguxtin Alkhat.

### EN FÉVRIER

- **Vendredi 5**, Je Sunde + This is the Kit.
- **Samedi 6**, Mathias Malzieu & Daria Nelson (concert à la salle Quintaou à Anglet).
- **Vendredi 12**, soirée Pagans – Rüdiger + Sourdure.
- **Samedi 13**, soirée Pagans - Romain Baudoin + Mairü + Artús.
- **Vendredi 19**, projection du film *Nous Sommes les nouvelles chimères* + concert Ingrina + Palecoal.
- **Samedi 20**, Equal Brothers + David Cairól.
- **Jedi 25**, Damasio & Yan Pechin.
- **Vendredi 26**, Suzanne.
- **Samedi 27**, Blick Bassy (concert à la Salle La Mamisele à Saubrigues).

### EN MARS

- **Vendredi 12**, H-Burns & The Stranger Quartet.
- **Jedi 18**, Mansfield Tya. + Habia.
- **Vendredi 19**, Laake (concert à Pôle Sud à Tyrosse).
- **Samedi 20**, François and The Atlas Mountains.
- **Mercredi 24**, ciné concert *Dark Star*.
- **Jedi 25**, ciné concert *Et si l'amour c'était aimer ?* de Fabcaro + concert de Totorro and Friend.

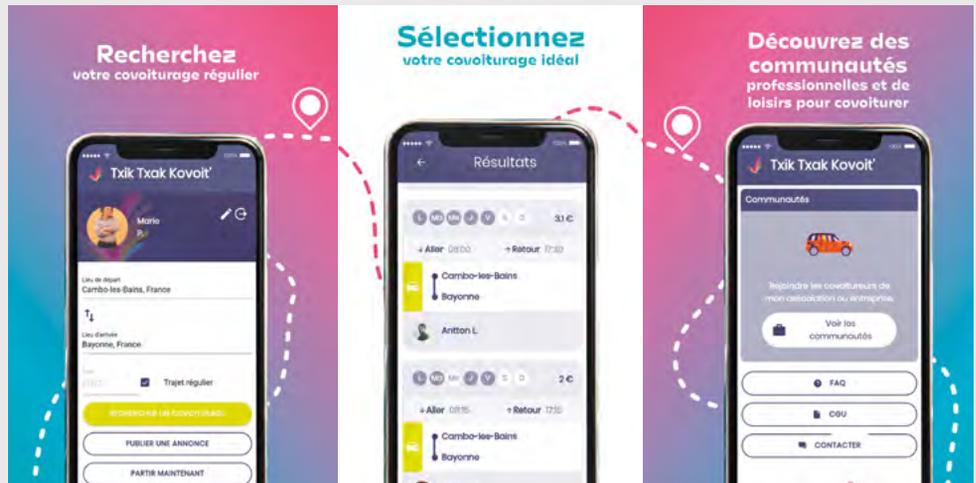
📍 [www.atabal-biarritz.fr](http://www.atabal-biarritz.fr)

EN BREF

## EN ROUTE *avec Txik Txak Kovoit'*

**COVOITURAGE** Le Syndicat des mobilités de la Communauté Pays basque a lancé le 30 novembre la plateforme 'Txik Txak Kovoit', une plateforme de covoiturage domicile-travail disponible sur Apple Store, Google Play et sur le web. Encore très peu utilisé au Pays basque, le covoiturage a de nombreux atouts à faire valoir : pratique, écologique et avantageux financièrement.

Le principe est simple : en fonction des profils des usagers (lieux de travail, de domicile, horaires...), Txik Txak Kovoit' met en relation les covoitureurs (conducteurs et passagers). Développé par la société coopérative Mobicoop, la plateforme permet de rechercher des covoiturages réguliers, les programmer sur une semaine, un mois ou plus, mais également de trouver un covoiturage au dernier moment en recherchant en temps réel les covoiturages à proximité via la géolocalisation des conducteurs. La plateforme permet également la création de communautés : groupes de covoitureurs



par zone d'activité, entreprise, établissement scolaire, de santé, etc. À terme, des trajets combinés (bus + covoiturage) seront proposés. Entièrement bilingue, la web app est gratuite pour l'utilisateur, hormis le partage de frais. Sur la plateforme, le coût proposé est calculé sur la

base de 0,10 € par kilomètre et par personne. À noter, le conducteur ne peut réaliser de bénéfice sur son trajet et ne peut donc pas recevoir d'indemnisation supérieure à ce que prévoit le régime fiscal en vigueur (0,50 €).

📞 [www.txiktak-kovoit.fr](http://www.txiktak-kovoit.fr)

### LE BONCOURT COMME LE GONCOURT

Le prix Boncourt (avec le « B » de Biarritz) est attribué chaque année depuis quinze ans par un groupe de onze lecteurs issu du Club de lecture de la Médiathèque de Biarritz à partir des quinze romans sélectionnés par l'Académie Goncourt pour décrocher le prix Goncourt. Lundi 30 novembre, quelques minutes avant que le jury du Goncourt n'annonce le nom de l'heureux lauréat, le Boncourt a révélé, par visioconférence et par la voix de Maialen Sanchez [photo], directrice de la Médiathèque, son propre choix : *L'Anomalie* d'Hervé Le Tellier. Un choix qui rejoint celui de l'Académie Goncourt.



### BIARRITZ TOURISME PRIME

Le guide Meeting & Travel Planner de Biarritz Tourisme, paru début 2020, a remporté le 27 novembre dernier le second prix aux Trophées de la Communication, dans la catégorie « Meilleure réalisation d'édition réalisée par un organisme public ». Décerné par un jury de professionnels, ce prix représente une belle reconnaissance pour les équipes de Biarritz Tourisme et de l'agence de communication NSI HO5 d'Anglet qui a accompagné l'Office de Tourisme et des Congrès de Biarritz dans la réalisation de ce guide. Celui-ci s'adresse aux professionnels français et étrangers du tourisme d'affaires et de loisirs et a pour objectif de les accompagner dans leur organisation d'événements et de voyages en y trouvant l'ensemble de l'offre de la destination Biarritz Pays basque.



## Planeta Dantza DANS LES COLLÈGES

**DANSE** Le Malandain Ballet Biarritz, la Fondation Cristina Enea et l'équipe d'éducation à l'environnement de la Ville de Pampelune proposent aux enseignants de collège de participer à un projet pédagogique innovant qui mêle art et environnement, dans le but de sensibiliser leurs élèves à la nécessaire préservation des milieux naturels. Ce programme, qui unit ateliers de pratique chorégraphique, activités didactiques, spectacle et excursion, sera mené de janvier à juin 2021. Il est ouvert à 45 classes des Pyrénées-Atlantiques, de



Gipuzkoa et de Navarre. Soit 15 classes par territoire. Grâce au soutien de l'Eurorégion Nouvelle-Aquitaine – Euskadi – Navarre, la participation au programme est gratuite pour les établissements. 📧 [c.aguirregomezcorra@malandainballet.com](mailto:c.aguirregomezcorra@malandainballet.com)

# *Balade* CONNECTÉE *dans Biarritz*





La commune ayant un patrimoine historique riche, la Municipalité a installé neuf plaques connectées sur des lieux qui font le prestige de Biarritz et témoignent de son passé. La pose de cette signalétique correspond à la mise en œuvre de l'un des projets retenus lors du premier budget participatif.

**D**ans le cadre du premier budget participatif, impulsé par l'ancienne Municipalité en 2019, un appel à projets a été lancé auprès de la population. Sur les 63 projets reçus, 13 avaient été sélectionnés par un jury pour être soumis au vote des Biarrotes. Sept d'entre eux ont été plébiscités pour être concrétisés, le montant total de leur réalisation entrant dans l'enveloppe de 100 000 euros allouée par la Ville de Biarritz, maître d'ouvrage. Parmi les projets pour lesquels les Biarrotes se sont mobilisés, figurait celui porté par Isabelle Eyherabide, intitulé *Signalétique des lieux témoins de l'histoire de Biarritz*, et que la Ville de Biarritz vient de mettre en place au travers de neuf plaques connectées en divers lieux de la commune : l'église Saint-Andrew's (qui héberge le Musée historique de Biarritz), la Villa Larralde (rue Gardères), le Casino municipal, l'Hôtel du Palais, les Halles, le Bellevue, la Chapelle impériale, la Gare du Midi et Javalquinto (où se trouve Biarritz Tourisme).

### L'histoire à la portée de tous

« En tant que vraie Biarrote, et amoureuse de ma ville, je trouvais dommage que le patrimoine bâti, qui est magnifique, ne soit pas à la portée de tous. Pourquoi être obligé, quand on se promène, d'acheter un guide touristique pour connaître

*l'histoire et les lieux de la ville ? s'interroge Isabelle Eyherabide. Poser une signalétique m'a semblé être un bon compromis pour proposer une approche historique qui ne coûte rien. »*

La Biarrote se dit ravie de voir son idée être à la fois plébiscitée et réalisée. « *La Ville est allée au-delà de mon projet en installant des plaques connectées,* » salue-t-elle. Sur chacune, figure un texte de présentation de l'édifice sur lequel elle a été posée. Ceux qui souhaitent en savoir davantage pourront pousser leur curiosité via une connexion (RFID) sans contact de leur smartphone qui leur fournira (en français, espagnol ou basque) de plus amples informations à travers des photos et d'autres textes. Toutes ces informations que l'on retrouve également sur le site de la ville ([www.biarritz.fr](http://www.biarritz.fr)).

Isabelle Eyherabide, qui par ailleurs travaille à Biarritz Tourisme, a co-écrit les textes avec Jean-Loup Ménochet, guide-conférencier spécialiste de Biarritz.

« *Neuf plaques, c'est bien. Mais j'espère que l'on pourra continuer à en installer davantage chaque année. Cela permettrait de proposer quelque chose de vraiment bien à quiconque veut se balader et découvrir Biarritz,* espère la porteuse du projet. *Le choix des sites qui allaient être dotés de plaques avait été un crève-cœur... Il en reste tant d'autres ! »*

CRÉATION  
1855

## L'Hôtel DU PALAIS

*J*eune fille, Eugénie de Montijo a connu Biarritz. Les jeux dans les rochers et les bains dans les vagues du Port-Vieux ont gravé à jamais le souvenir des années d'insouciance. En 1854, c'est en tant qu'Impératrice des Français qu'elle mène Napoléon III, son cher époux, jusqu'à Biarritz. Conquis, l'Empereur décide de lui offrir une villa où, chaque saison, de fin juillet à fin septembre à partir de 1855, le couple, entouré d'intimes, profite de la station. « Le Palais », charmant édifice coloré, presque bâti sur la plage, est né. Il devient un luxueux hôtel en 1881. Détruit par un incendie en 1903, il est reconstruit, modernisé et agrandi pour devenir l'un des fleurons des palaces français.

### « Un petit château, une bonbonnière »

C'est ainsi qu'apparaît la villa en août 1856, à l'arrivée de l'Empereur Napoléon III et de son épouse Eugénie. L'Impératrice, liée à Biarritz depuis son enfance, aime s'y retrouver chaque été dans un cadre intimiste, loin du protocole impérial. « Son

palais », niché entre le Phare et la « Côte des fous », est conçu pour le bain de mer, les loisirs et le repos.

Les chambres et salons, vers le couchant, offrent le spectacle vivant de l'Atlantique. Au levant, quelques pavillons, un lac et des rocailles. Le parc à l'anglaise, d'une vingtaine d'hectares, est couvert d'hortensias, de

rhododendrons et de yuccas. Des essences balsamiques agrémentent la promenade de cure qu'y pratiquent les résidents.

Après la chute du Second Empire, la mort de Napoléon puis celle de son fils unique, Eugénie se résout à vendre. En 1880, Biarritz change : victime de son succès, la ville doit s'étendre. Il faut plus d'hôtels, plus de villas. Le parc est loti, la villa transformée et agrandie. Un temps casino, elle devient « Hôtel du Palais » en 1892, un nom pour l'éternité. Ravagé par un incendie en 1903, le Palais est reconstruit par Alfred Boulant. Cette évocation moderne de la Villa Eugénie est particulièrement réussie. Derrière la haute façade et le décor intérieur opulent et raffiné, l'architecte Niermans utilise une ingénieuse structure en béton armé. Le nouveau palace ouvre en 1905. Il devient l'établissement préféré des monarques européens, notamment Édouard VII qui y séjourne régulièrement entre 1901 et 1910. À partir des années 50 et jusqu'à nos jours, les stars du show-business, du sport et les membres du gotha international y prennent leurs quartiers. Labellisé « Palace » depuis 2011, « Le Palais » est une vitrine internationale de l'hôtellerie de luxe et de la haute gastronomie « à la française ».



# Le Casino MUNICIPAL

CRÉATION  
1929



« CE SONT LES  
ANNÉES FOLLES,  
UNE RUPTURE  
VOLONTAIRE AVEC  
"L'ANCIEN TEMPS" »

**P**ar son architecture « Art Déco » sophistiquée, le Casino municipal symbolise le renouveau de Biarritz après la Première Guerre mondiale. Dans les années 1920, la fréquentation est plus forte que jamais : une clientèle jeune, internationale et débridée, cherche à consommer, à vivre, à exister. Ce sont les Années Folles, une rupture volontaire avec « l'ancien temps ». On construit neuf, on crée de nouveaux équipements, des hôtels et des magasins dans ce style nouveau, très géométrique, constellé de verrières et de mosaïques colorées. Le vieux casino « Art Nouveau », lui-même édifié sur les anciens « Bains Napoléon » (1858), n'est plus à la mode. La Municipalité encourage donc les casinotiers à rénover. Inauguré en 1929, face à la plage, l'édifice, avec ses vastes salons cossus et son fameux casino, est un chef-d'œuvre de l'architecte Laulhé.



## Bijou Art Déco

Face au succès international de Biarritz et à l'explosion des bains de mer, la Municipalité, en 1893, entreprend la construction d'un nouvel établissement pour succéder aux « bains Napoléon » devenus obsolètes. Outre le complexe balnéaire, la Ville prévoit d'installer un casino pour concurrencer l'arrogante réussite du célèbre « Bellevue ». Mais à Biarritz, l'histoire est badine et nous chante alors la fable de l'arroseur arrosé... Après litige, le concessionnaire désigné est débouté au profit d'un nouvel homme fort qui n'est autre que l'exploitant et bien heureux propriétaire du Casino Bellevue ! En 1901, Alfred Boulant, « le grand seigneur du tapis vert », inaugure en grande pompe les

salles dorées du second casino de Biarritz. Ballet, music-hall, concerts, martingales, champagne et « jolies filles » font la gloire du « Casino de la plage ». Au décès d'Alfred Boulant en 1927, Henri Lillaz, homme politique influent des Basses-Pyrénées, se porte acquéreur des hôtels et casinos Boulant. Il se lance dans un ambitieux projet de rénovation de l'ancien casino, selon les canons les plus aboutis du style

« Art Déco », emblématique de ces Années Folles. Il désigne l'un des meilleurs architectes locaux, Alfred Laulhé qui réalise, en 1929, une œuvre exceptionnelle, à la fois fine, lumineuse, géométrique et parfaitement proportionnée. Le casino est un monument classé à l'Inventaire Supplémentaire des Monuments Historiques (ISMH) depuis le 7 octobre 1992.

CRÉATION  
1864

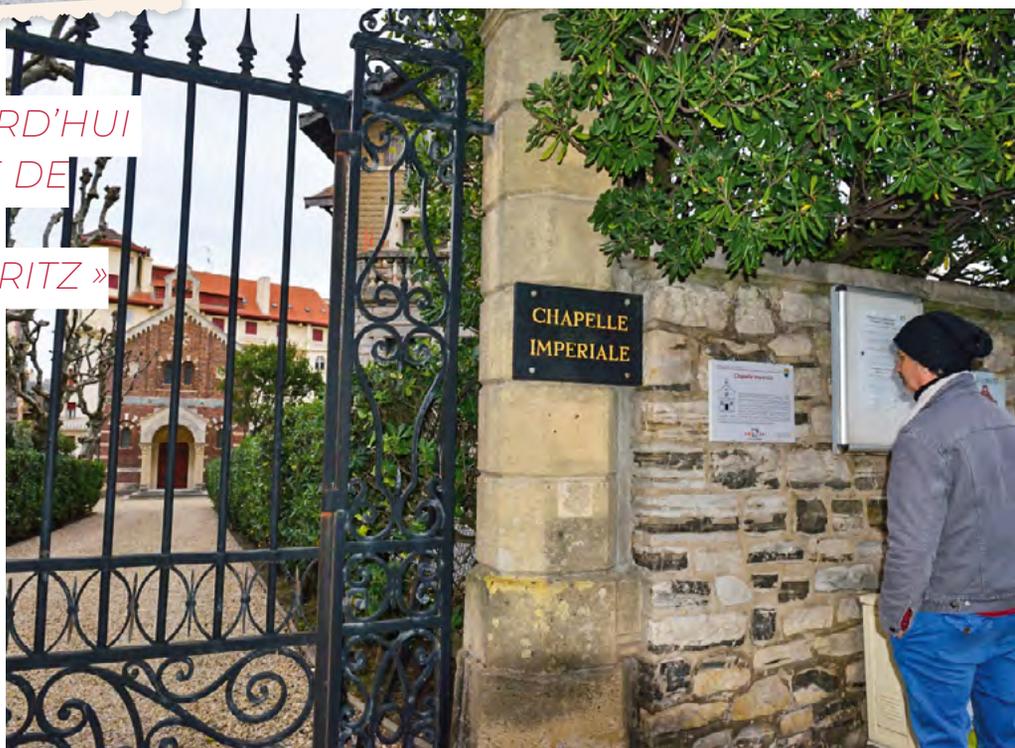
## La Chapelle IMPÉRIALE

**C**ette chapelle se situait autrefois dans le parc paysager du Palais de Biarritz, la villégiature balnéaire du couple impérial. En 1881, lors du lotissement du parc, elle a été heureusement préservée dans un écrin de verdure. Construite entre 1864 et 1866 selon le vœu de l'Impératrice Eugénie, elle commémore les victoires françaises au Mexique. Son style, riche en couleurs, reste sobre à l'extérieur, comme pour contraster avec la profusion mauresque que l'on peut admirer à l'intérieur. Dédiée à Notre-Dame de Guadalupe, traitée à la manière des églises andalouses, dont on sait combien Eugénie apprécie l'architecture, la Chapelle Impériale est un monument unique et rare, emblématique d'une époque et des goûts intimes de l'Impératrice.

« ELLE EST AUJOURD'HUI L'UNIQUE VESTIGE DE LA VILLÉGIATURE IMPÉRIALE À BIARRITZ »

### Trésor biarrot

Discrète au cœur du jardin paisible qui lui sert d'écrin, la Chapelle Impériale, désormais dans un environnement urbain, a été initialement construite dans l'enceinte du parc impérial où elle dominait les rocailles du ruisseau du lac, situé 500 mètres plus haut vers l'est. Elle est aujourd'hui l'unique vestige de la villégiature impériale à Biarritz. Pour vivre sa foi en privé sans la contrainte d'un déplacement en ville et pour commémorer les victoires de « l'Expédition au Mexique », l'Impératrice désigne, sur les conseils avisés de Prosper Mérimée, l'architecte Émile Boeswillwald, qui propose un oratoire orientaliste, mêlant avec grâce les styles romano-byzantin et hispano-mauresque. À l'extérieur, l'alternance de la brique vernissée et du calcaire blanc est enrichie de carreaux de faïence, de cabochons colorés et de vitraux stylisés. À l'intérieur, une fois franchi le porche



sculpté des symboles de l'Empire (aigles, chiffre marial, NE pour Napoléon-Eugénie, couronne impériale), le décor est exceptionnel. Le plafond à caissons bleu, rouge et or, les fresques et médaillons peints par Denuelle et les azulejos mauresques de Sèvres d'après un dessin de Mérimée, sont les éléments les plus remarquables de la nef

unique. Dans l'abside, on peut admirer une copie de la Tilma de Juan Diego exécutée par le peintre Steinheil, représentant, au-dessus de l'autel, Notre-Dame de Guadalupe, rayonnante sur fond d'or étoilé, dans une mandorle fleurie.

La chapelle, composition d'exception, est classée Monument Historique depuis 1981.

# La Villa LARRALDE

CRÉATION  
1867

**A**ccrochée à la pente, hérissée de hautes tours rondes, cette villa triangulaire défie l'océan depuis 1867. Conçue pour réduire au maximum sa prise au vent, son premier propriétaire, Sir Edmund Bellairs, a fait preuve d'une grande ingéniosité. C'est une maison avant-gardiste et luxueuse pour son époque, un incontournable « modèle balnéaire » selon l'architecte Eugène Viollet-le-Duc. En 1915, elle retient l'attention d'une jeune créatrice de mode impatiente d'exercer ses talents à Biarritz : Coco Chanel. C'est ici qu'elle ouvre sa première maison de couture « Chanel Modes », aménage un grand atelier et décore, dans le meilleur style « Art Déco », son vaste appartement privé. C'est là aussi qu'elle reçoit et aide ses amis slaves, comme Igor Stravinsky, célèbre compositeur, ou Serge de Diaghilev, créateur des Ballets russes.

## Coup de vent et coup de crayon

Edmund Hooke Wilson Bellairs, sujet britannique, s'installe à Biarritz après plusieurs années en Nouvelle-Zélande. Le pays est doux, les Pyrénées plongent dans l'océan, les Basques se baignent nus dans l'écume. Cette terre est un parfum austral. Pour en profiter, il achète un terrain exposé, sur « la descente de la plage », d'où l'horizon paraît déchiqueté par les rochers.

Edmund, banquier-poète, est aussi moderne et avisé. Pour sa maison, il lit Viollet-Le-Duc, dessine ses propres plans. Ainsi naît « Emilia », une villa inédite, de forme triangulaire, dont la pointe, bastionnée d'une tour, est axée sur le sens des vents dominants. Orientation ingénieuse que commentera, dix ans plus tard, le célèbre architecte : « Les rafales ont peu de prise

sur ce bâtiment triangulaire et dont les angles sont arrondis ».

Baptisée « Fort Bellairs » par la population, en raison des hautes tours et de l'austérité des façades lisses et grises en pierre de Bidache, « Emilia » est pourtant la plus moderne des villégiatures de Biarritz à cette époque.

Renommée « Larralde » en 1875, elle est proposée à la location en 1915. C'est la guerre, les offres n'affluent pas... Une jeune modiste, une « insolente », signe le bail et crée sa première « vraie » maison de couture. Succès fulgurant, réussite arrogante : trois ans plus tard, Mademoiselle est propriétaire. Entre-temps, à Biarritz - et ailleurs -, elle a déjà changé le monde. Jupes raccourcies, vestes échancrées, tailles libérées, Gabrielle réinvente la femme. Son nom ? Coco Chanel.

« UNE MAISON AVANT-GARDISTE ET LUXUEUSE POUR SON ÉPOQUE, UN INCONTOURNABLE « MODÈLE BALNÉAIRE » »





CRÉATION  
1858

## Le Bellevue

**P**remier établissement de jeux construit à Biarritz en 1858, le Casino Bellevue est au cœur de la vie mondaine sous le Second Empire. Les palaces et les boutiques se pressent autour de lui. Il tient longtemps la première place des attractions biarrottes. Ravagé par les flammes en 1886, il est reconstruit sans attendre. On y joue, on y danse, à nouveau, selon l'époque, la mode ou l'envie : Charlie Chaplin, Joséphine Baker, Jean Patou ou encore Charles Trenet, tous ont eu un petit faible pour l'antique casino biarrot. Acquis par la Ville en 1982, il fait l'objet d'une audacieuse reconversion en 1999 : l'architecte Jean-Michel Wilmotte conçoit « Le Bellevue », haut lieu de congrès et d'expositions de la Ville de Biarritz.

### Ivresse, fantaisie et... photographie !

L'un des premiers casinos construits en France sous le Second Empire et le plus ancien établissement de jeux de Biarritz. Fondé par Benito R. de Monfort, entrepreneur d'origine espagnole, érudit et pionnier de la photographie, il est inauguré

« à peine achevé » en 1858. Entre deux bains ou en soirée, le « Bellevue » attire immédiatement toute la bonne société biarrote. Salles de théâtre, de concert et de danse, quelques jeux d'argent bien sûr, mais aussi un incontournable restaurant avec sa fameuse terrasse fort disputée et des boutiques à la mode, sont autant de

délices dont raffolent, usent et abusent, toutes cultures confondues, élégantes et élégants de la jeune station ! Un souvenir de Biarritz ? Au Bellevue, le studio photo, spécialement aménagé par Benito R. de Monfort lui-même, vous propose, sur papier ou porcelaine votre plus beau portrait ! Reconstitué après un terrible incendie en 1886, il est constamment amélioré, rénové et adapté aux exigences des époques, des modes et des illustres clients. Racheté par la municipalité en 1982, le vaste établissement est entièrement repensé par l'architecte Jean-Michel Wilmotte à la fin des années 90 pour devenir « Le Bellevue », haut lieu des congrès et des grandes expositions de la ville de Biarritz.

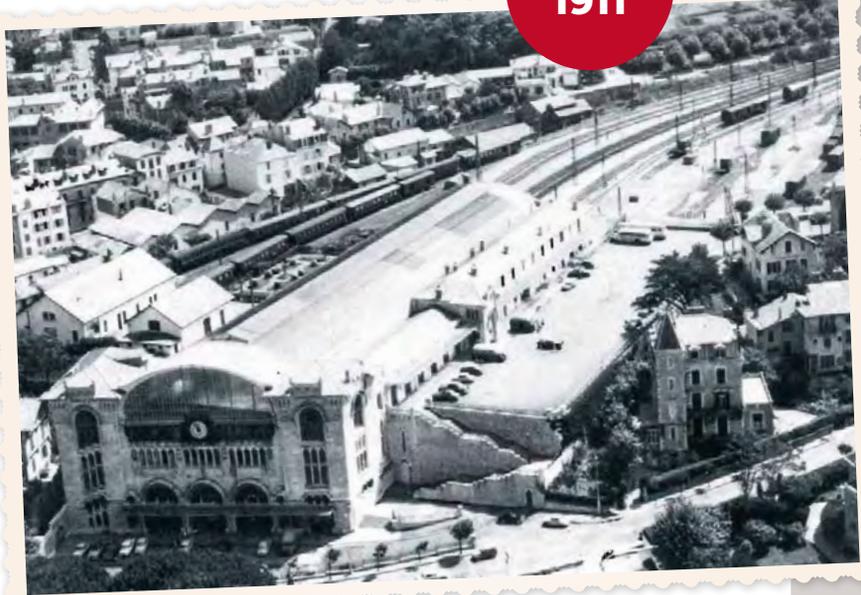
« ACQUIS PAR  
LA VILLE EN 1982,  
IL FAIT L'OBJET  
D'UNE AUDACIEUSE  
RECONVERSION  
EN 1999... »



# La Gare DU MIDI

**S**on histoire est à l'image d'une comète : belle, lumineuse, éphémère... Ouverte en 1911, elle est fermée en 1980. Sous le Second Empire, un projet prévoit déjà le passage du chemin de fer à Biarritz, mais l'Impératrice s'y oppose, reléguant la gare à 3,5 km du centre-ville. Au début du XX<sup>e</sup> siècle, suite aux plaintes des Biarrots, l'idée d'une gare en pleine ville est finalement acceptée. Elle est alors « l'une des plus élégantes gares d'Europe ». Mais dans les années 70, face au déficit, elle doit fermer. Après une reconversion réussie dans les années 90, la Gare du Midi, dont la façade Art Nouveau a été conservée, est devenue une très belle salle de spectacles.

CRÉATION  
1911



## « La plus belle et la plus élégante »

1853. Sous l'impulsion de l'Empereur Napoléon III, la ligne Paris-Madrid doit passer par le Pays basque. Sur cet axe, la « Reine des plages ». Rien de plus évident que l'implantation d'une grande gare internationale à Biarritz. Mais coup du sort ou caprice de l'Impératrice Eugénie, c'est à la Négresse, un lieu-dit situé à 3,5 km du centre-ville, que la gare sera construite, au grand dam des commerçants ! Trente ans plus tard, la ville s'est développée, la population estivale s'élève à plus de trente mille personnes dont les exigences suivent le progrès : « Toujours plus vite, toujours plus près » !

L'Empire n'est plus, un hôtel remplace le Palais... Une gare sera construite en centre-ville.

L'emplacement est trouvé : le plateau situé au-dessus du Jardin public. La gare s'organisera donc en deux niveaux : en haut, celui des voies et des arrivées, sous une grande verrière. En bas, au niveau du jardin, l'accès des départs, à partir d'un hall voûté. La construction est chaotique et se termine en 1911. La gare, construite par Adolphe

« ELLE EST ALORS  
"L'UNE DES PLUS  
ÉLÉGANTES GARES  
D'EUROPE". MAIS  
DANS LES ANNÉES 70,  
FACE AU DÉFICIT,  
ELLE DOIT FERMER. »

Dervaux, à la fois sobre et élégante dans un très pur style « Art Nouveau » n'a pourtant jamais été inaugurée. Mauvais présage de la bouteille qui ne se brise pas sur la proue du navire...

Après la Seconde Guerre Mondiale, seul un réseau omnibus est conservé. C'est la fin. Le 14 septembre 1980 circule la dernière navette vers La Négresse. Inutilisée, la gare est démolie en 1988, dans le cadre d'une reconversion en Palais des festivals. Aujourd'hui, la « Gare du Midi », avec deux auditoriums, accueille les plus grandes manifestations de la ville, et héberge, depuis 1998, le Malandain Ballet Biarritz.

# Les Halles

CRÉATION  
1885

**C**onstruites en 1885 par Alexandre Ozanne sur l'emplacement de l'ancien jeu de paume, les Halles sont un point de rencontre incontournable de Biarritz. La grande halle, en brique et calcaire avec charpente métallique, est un vaste édifice de 1 200 m<sup>2</sup> typique du style industriel de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle. La halle aux poissons, quant à elle, est plus tardive. Édifiée en 1921, elle est représentative du style régionaliste en vogue à l'époque. On remarquera, depuis la rue Gambetta, la très belle façade blanche en encorbellement, inspirée des antiques fermes labourdines et décorée de faux colombages « sang de bœuf ». L'ensemble a fait l'objet d'une restauration exemplaire entre 2012 et 2015.



## Un spectacle haut en couleurs

En 1885, lorsque Monsieur Broquedis accepte de vendre ses terrains à la Ville pour la construction des Halles dont le besoin devient urgent, le jeu de paume, où elles s'élevèrent, n'est plus utilisé depuis bien longtemps. L'architecte Alexandre Ozanne, originaire des Landes, a déjà établi les plans et les façades d'un bel édifice, la grande halle, en briques et pierres, qui

occupera une partie du terrain sur 1 200 m<sup>2</sup>. Les abords sont aménagés pour canaliser l'arrivée et le départ des marchands et colporteurs de passage. Une place, entre le nouvel édifice et la rue Gambetta, est dallée pour accueillir les échoppes sous tente et les étals temporaires. Pour la halle, Ozanne prévoit une charpente métallique rivetée. Il installe des verrières latérales pour faire pénétrer abondamment la lumière. Le sol est exécuté selon les normes d'hygiène les plus strictes appliquées aux industries et aux abattoirs. Il doit pouvoir être lavé et assaini après chaque utilisation.

À l'extérieur, les trottoirs et la place, où s'élèvera la halle aux poissons dans les années 20, sont bitumés et pavés. Sur la façade d'entrée, de grands panneaux permettent l'affichage public. Plus loin devant, quelques arbres sont plantés et des bancs installés pour le repos. Si les clients sont Biarrots, les marchands affluent en nombre de l'arrière-pays. Il faut imaginer les colonnes de charrettes chargées de denrées fermières, venant d'Arcangues, Arbonne, Bassussarry, Bidart et Ahetze ! Il faut imaginer les costumes traditionnels

« LES HALLES SONT UN POINT DE RENCONTRE INCONTOURNABLE DE BIARRITZ »

colorés et les cris des camelots pour héler le chaland. Il faut imaginer les chefs « entouqués » des grands palaces en quête du bon produit, les mitrons qui courent dans les allées, les ménagères concentrées sur leurs listes ! Un sacré spectacle !

Après la Première Guerre mondiale, les Halles s'agrandissent d'un nouvel édifice dédié au poisson. La mode est au style régionaliste, ce pavillon arborera fièrement un pastiche des colombages « sang de bœuf » des antiques fermes labourdines. Si tout autour, le quartier, très commerçant, est dynamique, sympathique et vivant, il ne faut pas hésiter à pénétrer dans les Halles pour voir ce spectacle haut en couleurs de la tradition de bouche « à la française », qui garde ici, qui plus est, un délicieux parfum d'antan.

# L'église SAINT-ANDREW'S

**D**epuis la rue Broquedis, la belle et sobre façade gothique en pierre de Bidache abrite l'ancienne église anglicane de Biarritz, bénie en 1878 par l'évêque de Londres. Sous le porche situé à droite, une longue série de noms anglais et les armes sculptées de la couronne britannique forment un vaste « monument-porche », inauguré en 1882, dédié à la mémoire des soldats de Wellington victimes des combats en terres basques en 1813-1814. Témoignage parfaitement conservé de l'importance de la communauté anglaise à Biarritz, Saint-Andrew's abrite le Musée historique de Biarritz depuis 1980.

« LES ANGLAIS (...),  
SOUHAITENT QUITTER  
LEUR PREMIÈRE  
CHAPELLE, TROP ÉTROITE,  
POUR UNE NOUVELLE  
ÉGLISE ADAPTÉE AU  
NOMBRE DES FIDÈLES. »

CRÉATION  
1878



## Dieu et mon droit

Sous l'Empire, pendant les campagnes napoléoniennes de 1813-1814, tandis que le Maréchal Soult intervient en héros pour organiser le repli de l'Armée du Midi, les heurts avec les troupes anglaises, commandés par le duc de Wellington, ensanglantent le pays. Dans les deux camps, les hommes tombent. Plus de dix mille en quelques mois.

Avec le retour de la paix, plusieurs familles anglaises viennent se recueillir sur la tombe d'un fils disparu ou visiter les lieux de mémoire. Ces séjours permettent aussi la découverte des qualités de la région. À Pau d'abord, puis vers Biarritz, où la douceur du climat, les bains de mer et les infrastructures d'hébergement, attirent une clientèle raffinée. La communauté anglaise prend ses quartiers en hiver, d'octobre à mai, avec une préférence pour mars et avril. Les plus aisés achètent de vastes propriétés, souvent en retrait du rivage, dans un style « *old England* » au cœur de parcs paysagers parmi les plus sophistiqués de la station. Les Anglais, de plus en plus présents et

actifs sous le Second Empire, souhaitent quitter leur première chapelle, trop étroite, pour une nouvelle église adaptée au nombre des fidèles. C'est ainsi que le 11 octobre 1878, l'évêque de Londres bénit l'église St Andrew's.

Monument néo-gothique d'importance, l'église peut recevoir jusqu'à 600 personnes. Le porche latéral, édifié en 1882, abrite le monument commémoratif des soldats britanniques et alliés tués lors de la campagne 1813-1814. Depuis 1980, l'église héberge le Musée historique de la ville de Biarritz.

CRÉATION  
1866

## Javalquinto

**S**i la situation actuelle de la villa ne laisse pas imaginer sa position initiale en balcon sur la plage, elle reste un parfait exemple de l'architecture pittoresque du Second Empire. Elle est construite en 1866 par « Don Magnifico », le fameux Marquis de Javalquinto, XIII<sup>e</sup> duc d'Osuna, célèbre pour ses titres comme pour ses frasques. Il place sa villa devant l'entrée d'honneur du Palais impérial. Javalquinto, à la fois gothique, baroque, florentine ou vénitienne selon le décor des pièces, est aussi un véritable cabinet de curiosités, riche des trésors exotiques amassés par le Grand d'Espagne au gré de mille et un voyages... Mais surtout, elle reste le cœur de la vie mondaine aristocratique et nocturne de la ville ! Devenue Mairie de 1924 à 1953, elle abrite désormais l'Office de tourisme.

### « Don Magnifico », Monsieur le Maire et les frères Grimm

À mi-chemin entre Casanova et Don Quichotte, la vie romanesque et galante du Marquis de Javalquinto, duc d'Osuna et Grand d'Espagne, lui valut le plus fantasque des titres : « Don Magnifico ». Collectionneur, érudit, intime des monarques, ami des artistes et du peuple biarrot, c'est un excentrique, mondain et dépensier. En 1866, il installe son « refuge » sur les hauteurs de la plage de l'Impératrice, face à l'entrée monumentale du Palais impérial dont il domine les jardins. Le « château Javalquinto », castel à l'italienne aux accents gothiques, est le théâtre des soirées les plus baroques de Biarritz. L'exubérance et le luxe des réceptions fait sensation. Mais l'insouciance a un prix. Au décès du duc en 1900, les héritiers, garants des dettes, sont poursuivis par quelques huissiers... C'est l'occasion pour Joseph Petit, le Maire de Biarritz depuis 1919, de proposer l'acquisition de « Javalquinto » pour y installer l'Hôtel de Ville.

L'édifice est vaste, confortable et idéalement placé, avec vue sur mer, par-delà les jardins sublimes de l'hôtel Victoria. En 1924, après trois ans d'âpres négociations avec le duc de l'Infantando, « Javalquinto » devient Mairie jusqu'à l'aménagement des nouveaux bureaux dans l'ancien grand magasin du Bon Marché en 1953.

En 1985, dans les caves de la villa, des employés découvrent de somptueux vitraux. Il s'agit des panneaux perdus des contes de Grimm (1882) représentant notamment les lutins, Blanche-Neige et Cendrillon, démontés de la cage d'escalier du domaine de Françon avant l'Occupation pour être substitués aux réquisitions d'œuvres d'art par les nazis. Aujourd'hui, la villa héberge les services de l'Office du tourisme et des congrès.



« LE "CHÂTEAU JAVALQUINTO",  
(...) EST LE THÉÂTRE DES SOIRÉES LES  
PLUS BAROQUES DE BIARRITZ »



# VILLE DE BIARRITZ RESTEZ CONNECTÉ !

FACEBOOK



TWITTER



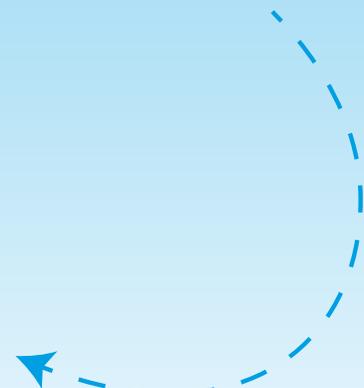
INSTAGRAM



INFOPLAGES



POPVOX



[WWW.BIARRITZ.FR](http://WWW.BIARRITZ.FR)

# LA VILLE REPREND LE CONTRÔLE *du stationnement payant sur voirie*

Dès janvier, la Ville de Biarritz reprend en direct la gestion du stationnement payant sur voirie confiée depuis deux ans à la société Streeteo, comme elle s'y était engagée pendant la campagne.

Le 1<sup>er</sup> janvier 2018, la Ville de Biarritz confiait à la société Streeteo l'exploitation du stationnement payant sur voirie, pour une durée de deux ans selon l'accord-cadre conclu alors. Ce contrat mandait Streeteo, récemment créée par la société-mère Indigo, pour assurer la vérification du bon paiement et l'établissement des forfaits post-stationnement (FPS, nouvel acronyme remplaçant un autre si bien connu « PV », autrement dit « les amendes »). Deux agents étaient affectés à ces missions sur Biarritz à l'année et un agent Indigo assurait la partie maintenance.

L'accord-cadre prolongé d'un an par l'ancienne Municipalité arrivant à expiration le 31 décembre 2020, la nouvelle Municipalité a décidé, il y a trois mois, de ne pas le renouveler. Le 18 décembre, le Conseil municipal a entériné le principe de reprendre en direct la gestion du stationnement payant de surface. Et par là même, d'intégrer les trois agents Streeteo et Indigo comme le prévoit le Code du travail lorsqu'il y a transfert de salariés de droit privé à une personne publique reprenant l'activité dans le cadre d'un service public administratif. Les trois agents seront rattachés au Pôle sécurité de la Ville de Biarritz.

## Un nouvel espace accueil pour le stationnement

« *Le plus complexe, c'est finalement tout ce qui touche à la partie technique et que ne voient pas les usagers, concède Édouard Chazouillères, adjoint aux finances, au contrôle de gestion, à l'optimisation et à la gestion de la commande publique, à l'impulsion des grands projets, au stationnement. Il*



Biarritz compte 960 places payantes en basse saison, 1 758 en haute saison.

*nous faut revoir les marchés qu'avait Streeteo sur la maintenance des horodateurs ou la récolte de l'argent et signer de nouvelles conventions avec des prestataires externes.* » Pour une durée de trois mois, il a été demandé à la société Indigo, à travers une convention signée, de continuer à assurer la délivrance des abonnements. Ceci en attendant la migration complète de la solution technique et

informatique du stationnement de surface et la création du prochain espace d'accueil des usagers.

Concrètement sur le terrain, dès janvier, les deux ex-agents Streeteo travailleront de concert avec les agents de surveillance de la voie publique (ASVP) de la Ville. Tous auront une tenue qui leur sera propre pour mieux les identifier.

## STATIONNER À BIARRITZ

La Ville de Biarritz compte 960 places payantes en basse saison. En haute saison, le périmètre étant élargi, le nombre de places payantes passe à 1 758.

Pour rappel, le stationnement sur voirie est payant du lundi au samedi, de 9h à 12h30 et de 14h à 19h en basse saison ; et du lundi au dimanche, y compris les jours fériés, de 9h à 19h en haute saison.

La première heure de stationnement est gratuite après avoir pris un ticket à l'horodateur ou via l'application smartphone OPnGO. Il est conseillé de mettre son ticket en évidence sur le parebrise.

Une nouvelle réflexion sur les aspects de tarification, de zonage et d'horaires payants sera lancée début d'année 2021 pour une révision dans le premier trimestre afin de répondre au mieux aux différents usages des automobilistes.



?

## Question à ÉDOUARD CHAZOUILLÈRES

adjoint aux finances, au  
stationnement

### **Pourquoi la Ville de Biarritz a-t-elle souhaité reprendre en direct le contrôle du stationnement payant sur voirie ?**

C'est d'abord une question de principe politique. Nous considérons le contrôle du stationnement de surface comme une mission régalienne de la Ville touchant davantage à la sécurité qu'à un simple domaine commercial. C'est un point que nous avons défendu pendant la campagne électorale.

C'est ensuite un outil de notre politique de proximité : nous souhaitons voir le plus d'agents possible de la Ville être au contact des Biarrots.

C'est aussi une question d'optimisation et d'efficacité. La mission première des ASVP-stationnement sera de contrôler le respect du paiement. Mais ils ne se contenteront pas de vérifier les tickets d'horodateurs et les abonnements. Ils seront assermentés pour surveiller et sanctionner aussi le stationnement gênant ou dangereux, les arrêts minute et les zones bleues. Choses que ne faisaient pas les agents Streeteo.

C'est enfin la volonté de sortir de la politique du chiffre souvent reprochée à Streeteo... Bien sûr les agents seront rigoureux et efficaces sur le contrôle du respect du paiement mais ils seront aussi les « yeux » de la Ville. Par exemple, s'ils repèrent un trottoir endommagé ou un éclairage défaillant, ils pourront le relayer auprès des services compétents pour qu'ils interviennent au plus vite.

Je précise que si le stationnement est payant dans le centre-ville, c'est dans le but de favoriser les rotations de véhicules stationnés et donc l'accessibilité aux commerces et aux services (Poste, Police, administrations, etc.).

## PERMANENCES DES ÉLUS



**DU MAIRE.** Parce qu'elle est au service et à l'écoute de tous et parce qu'elle ambitionne de faciliter le quotidien de chacun, le Maire Maider Arosteguy reçoit chaque mois en Mairie les Biarrots désireux de la rencontrer. La prochaine permanence est prévue le 16 janvier, de 9h à 12h30. Se préinscrire obligatoirement au 05 59 41 59 79 en précisant l'objet du rendez-vous. Les entretiens se déroulent dans le respect des normes sanitaires pour lutter contre la Covid-19.

**DES ÉLUS RÉFÉRENTS.** Chaque mois, les élus viennent à la rencontre des habitants des quartiers dont ils

sont référents. Ces permanences pour le mois de janvier sont ouvertes à tous, uniquement sur inscription au 05 59 41 59 79. C'est à ce numéro que seront communiqués les lieux où elles se tiendront en fonction du contexte sanitaire. En ce mois de janvier, les permanences sont programmées les jours suivants :

- **Valérie Sudarovich**, pour Milady - La Négresse : le 16 de 10h à 12h.
- **Mathieu Kayser**, pour Centre-ville : le 25 de 10h à 12h.
- **Richard Tardits**, pour Bibi Beurivage : le 20 de 10h à 12h.
- **Françoise Forsans**, pour Jules-Ferry - Lahouze : le 19 de 10h à 12h.
- **Éric Quatreveux** (photo), pour Saint-Charles - Larochevoucauld : le 9 de 10h à 12h.
- **Elena Bidegain**, pour Saint-Martin - Pétricot : le 11 de 10h à 12h.
- **Gérard Courcelles**, pour Braou - Aguilera - Parme : le 13 de 10h30 à 12h30.

① **Les dates, susceptibles d'évoluer, sont actualisées sur [biarritz.fr](http://biarritz.fr)**

## TROIS KIOSQUES SOLIDAIRES

Maider Arosteguy et son équipe municipale ont décidé, en partenariat avec l'ONG Le Fond des Hirondelles, d'implanter trois kiosques solidaires dans la ville. Une façon de « *recréer du lien social dans les quartiers* », comme elle s'y était engagée pendant la campagne.

Prenant la forme de petits chalets en bois, ces kiosques sont installés au cœur des quartiers : à Pétricot, à côté de la Maison des Associations ; à Kléber, sur la placette ; et au centre-ville, square d'Ixelles.

Chacun peut y déposer ou prendre des vêtements, des denrées, des livres, etc., quand il le souhaite. « *Les kiosques solidaires permettent de créer du lien social entre les habitants d'un même quartier et de lutter contre l'isolement et l'exclusion, en devenant un véritable espace de partage*

*et d'échange*, » explique Adrien Boudousse, adjoint en charge des solidarités.

Ainsi implantés au cœur des quartiers, ces kiosques développent :

- **La solidarité de proximité** : en déposant ou prenant des vêtements, denrées...
- **La chasse au gaspillage** : en offrant une seconde vie à ses vêtements et différents biens de consommation, et en permettant au voisinage d'en bénéficier gracieusement.
- **L'esprit de partage** : en favorisant les liens entre les voisins, les écoles, les commerçants, les associations. Fabriqués en partenariat avec l'ADAPEI par des menuisiers au sein des ESAT, les kiosques tissent une vraie chaîne de solidarité en contribuant à l'emploi et la réinsertion des personnes touchés par le handicap.

# Aidez à piéger LES FRELONS

La Ville de Biarritz, qui souhaite implanter des ruches sur son territoire, appelle tous les Biarrotts qui veulent s'investir dans la préservation de l'abeille, à candidater pour s'occuper d'un piège sélectif de frelons asiatiques. Entre janvier et février, soixante-quatre pièges brevetés vont être posés et répartis selon un maillage rigoureux et holistique du territoire de la commune afin de piéger les reines fondatrices de nouveaux nids pendant la période de redoux.

Mais les services de la Ville ne pouvant les installer sur les zones pavillonnaires, il est fait appel aux volontaires.

Le frelon est un nuisible très présent sur le Pays basque. Afin de faire baisser la pression qu'il fait subir au cheptel des ruches, Mathieu Kayser,



conseiller municipal délégué à la biodiversité, et Clément Désigaux, apiculteur urbain (Maison Enneart à Biarritz), ont souhaité développer en partenariat avec la Mairie et les habitants pour contrer son expansion. Les pièges sélectifs MAS (Module d'Accès Sélectifs), créés par la société Jabeprode, ont la particularité de traiter le frelon sans piéger les autres insectes et en laissant ressortir les plus petits. Le système breveté a rencontré un vif intérêt auprès des apiculteurs et est d'une efficacité probante. Il est facile dans son utilisation et à manipuler puisque les frelons sont piégés séparément de l'appât. Les personnes intéressées peuvent se faire connaître auprès des services de la Ville au 05 59 41 59 52 ou par mail à [g.saubadu@biarritz.fr](mailto:g.saubadu@biarritz.fr)

## CONSEILS CONSULTATIFS DE LA VIE LOCALE

La Ville de Biarritz met en place une nouvelle instance consultative visant à créer un lieu privilégié de partenariat et de réflexions entre les habitants et leur municipalité ; il s'agit des Conseils Consultatifs de la Vie Locale répartis à la tête de chacun des sept quartiers représentatifs issus du découpage de la ville. Le 12 décembre, un premier tirage au sort, en

présence d'un huissier, a permis de désigner les membres du collège des habitants mais, compte tenu des contraintes liées à la crise sanitaire, la désignation du collège des associations et des copropriétés des quartiers a dû être reportée au début du mois de janvier.

Les associations et copropriétés intéressées

ont jusqu'au 15 janvier pour candidater (modalités sur [www.biarritz.fr](http://www.biarritz.fr)). Leur représentant doit résider sur Biarritz, être inscrit sur les listes électorales de Biarritz et justifier de sa qualité au sein de l'association au moment du tirage au sort (statuts ou PV d'assemblée générale et attestation de désignation à défaut du président).

## DANS LES ÉCOLES

# Inscriptions scolaires 2021-2022

Dès le 11 janvier, les inscriptions pour l'année scolaire 2021-2022 seront ouvertes. Afin de respecter au mieux les normes sanitaires en vigueur, il est conseillé de télécharger le formulaire d'inscription directement sur l'espace famille ([espacefamille-biarritz.fr](http://espacefamille-biarritz.fr)) puis de le retourner accompagné des justificatifs demandés (livret de famille, justificatif de domicile et carnet de santé à jour des vaccinations) par mail à [espacefamille@biarritz.fr](mailto:espacefamille@biarritz.fr) ou le déposer dans la boîte aux lettres de la Mairie.

Deux choix d'école sont possibles. L'attribution définitive sera réalisée après examen en commission, en présence de l'inspecteur d'Académie. À cette occasion, une plaquette sera éditée courant janvier afin de présenter l'ensemble des écoles publiques.



📞 **Pôle Jeunesse Éducation de la Mairie de Biarritz : 05 59 41 59 49 - [espacefamille@biarritz.fr](mailto:espacefamille@biarritz.fr)**

DANS LES ÉCOLES

## UN CLIP *contre le harcèlement*

Encadrés par leur animateur Florian Mercader, des élèves de l'école du Reptou ont réalisé un clip de sensibilisation au harcèlement. Ce sont les élèves qui sont à l'origine du projet : témoins d'incidents entre groupes d'élèves, ils ont ressenti le besoin d'en parler et l'idée du film leur est venue. Ils se sont attribués eux-mêmes les rôles, ont choisi les saynètes, les mises en situation et ont réalisé le clip avec les agents d'animation et de restauration dans le cadre des projets réalisés sur le temps périscolaire. Au final, des images très parlantes, émouvantes, sincères qui vont servir de support pour

sensibiliser l'ensemble des élèves des écoles biarrottes au sujet sensible du harcèlement. « Vous aussi, dites NON au harcèlement », **numéro d'appel national gratuit : 3020.**



## UNE BELLE INITIATIVE POUR NOËL

Nathalie et Morgane sont animatrices au Centre de loisirs de Mouriscot et à l'origine de cette généreuse idée. Avec les enfants de moyenne section, le groupe des Hiboux, elles ont fait le choix d'offrir de petits présents confectionnés pendant les activités du mercredi pour remercier des associations caritatives pour leurs actions solidaires. Ces distributions ont été effectuées à la Croix-Rouge de Biarritz et aux Restaurants du Cœur d'Anglet pour remercier les bénévoles ; au CCAS pour les aides à domicile, et à quatre Ehpad de Biarritz (Beaurivage, l'Hesperie, Les Acanthes et Notre Maison).

## LE BON D'ACHAT SOLIDAIRE PROLONGÉ

Dernière ligne droite pour les familles biarrottes pour utiliser le bon d'achat solidaire destiné à chaque enfant de 3 à 16 ans scolarisé dans les établissements publics ou privés de la ville et domicilié à Biarritz. Ce bon d'achat solidaire d'une valeur de 50 €, initié par la Ville de Biarritz, est utilisable jusqu'au 31 janvier chez les commerçants biarrots dans le but de relancer l'activité économique, et auprès des associations et clubs sportifs de la commune. Pour en bénéficier, il faut obligatoirement s'inscrire et remplir un formulaire sur [www.bonsolidaire-biarritz.fr](http://www.bonsolidaire-biarritz.fr) en joignant un justificatif de domicile et un certificat de scolarité pour les collégiens et lycéens. Après avoir effectué son achat dans un commerce biarrot ou son inscription auprès d'une association biarrote, il faudra remplir le formulaire de remboursement envoyé après l'inscription et y joindre les copies (scan ou photo) du (des) ticket(s) de caisse ainsi qu'un RIB pour pouvoir bénéficier du remboursement. Les familles ne disposant pas d'un accès internet peuvent faire la procédure en Mairie.

## DE NOUVELLES FORMATIONS UNIVERSITAIRES

La Communauté Pays basque va consacrer 510 000 euros sur trois ans au renforcement et à la diversification de l'offre de formations d'enseignement supérieur au Pays basque. De nouvelles perspectives de formations sont ainsi offertes aux actuels et futurs étudiants. Le but est d'atteindre les 10 000 étudiants à l'horizon 2025, devenir le second pôle de formation d'ingénieurs de Nouvelle-Aquitaine, conforter les dimensions transfrontalières et internationales et offrir une bonne qualité de vie aux étudiants sur des campus thématiques attractifs.

La Communauté Pays basque souhaite donc accompagner de nouvelles formations en lien avec les filières d'excellence du territoire afin de favoriser les débouchés locaux sur des emplois qualifiés et permettre de diversifier l'offre existante.

Lors du conseil permanent du 8 décembre, les élus ont ainsi voté le soutien à trois premiers projets :

- **Le projet de développement de l'offre d'enseignement du Collège 2EI** (UPPA) à hauteur de 60 000 euros. Plusieurs formations, que la Communauté Pays basque compte accompagner, sont en effet en cours de montage : Licence Sciences Politiques, double diplôme de droit (UPPA - Université du Pays basque), Master 2 de droit pénal (Université de Bordeaux - Université du Pays basque).
- **Le projet de Diplôme Universitaire** « Aide humanitaire et internationale », toujours du Collège 2EI, à hauteur de 25 000 euros. Ce diplôme sera accessible aux inscrits ou titulaires d'une Licence 3.
- **Le projet ALTERnCO' de l'IUT** de Bayonne Pays basque à hauteur de 80 000 euros. Il vise à offrir aux entreprises et aux autres établissements de formation les conditions de mise en œuvre d'une formation en alternance (moyens humains, logistiques et numériques).

AMÉNAGEMENTS



[1]

# Confortement des falaises À LA CÔTE DES BASQUES

Les déblais sableux déversés dans l'océan ne génèrent aucune pollution environnementale. Explications.

[1] Des analyses physico-chimiques ont été menées sur les alluvions sablo argileuses que l'on trouve au-dessus des marnes.

[2] Enrochement en pied de falaise.

Les travaux de confortement des falaises à la Côte des Basques, commencés le 28 septembre dernier, se poursuivent jusqu'à juin prochain. Pour rappel, ils consistent à la fois à terminer 150 m linéaires de parois au droit et au sud de la rue des Falaises Beurivage et à rehausser la digue en pied de falaise sur environ 320 m linéaires. Les parois avaient été partiellement réalisées dans les années 1990 et 2000 mais n'avaient pu être achevées alors, faute de financements. Jusqu'à l'été prochain donc, le chantier qui a repris consiste à réaliser les parois définitives au fur et à mesure du terrassement. La quantité de déblais générée par cette phase des travaux est estimée à 23 000 m<sup>3</sup>.

## Les déblais sur l'estran

La Ville de Biarritz a souhaité réutiliser les sables terrassés pour ré-ensabler la plage. Ce ré-ensablement permettrait en effet d'une part de réduire l'évacuation couteuse en décharge de matériaux excédentaires et constituerait d'autre part une mesure compensatoire favorable vis-à-vis de l'impact hydrodynamique. La Ville a donc procédé à des analyses physico-chimiques sur les déblais sableux susceptibles d'être utilisés en rechargement de plage visant à vérifier la compatibilité granulométrique des sables déblayés avec les sables de plage. Au regard des résultats des analyses effectuées, les sables issus des terrassements effectués se sont avérés compatibles avec une mise en dépôt sur l'estran.

Des tombereaux descendent donc au niveau de la rampe inscrite provisoirement dans la digue au Nord d'Eugénie pour vider ensuite les matériaux de type sablo-argileux sur l'estran en pied de digue. Lorsque les conditions de mer sont favorables, les tombereaux peuvent aller déverser les déblais jusqu'à 50 m vers le Nord ou vers le Sud le long de la digue ophitique. Les mises en dépôt sur la plage vont s'étaler pendant toute la durée du terrassement des parois. Soit cinq mois. Par conséquent, pour terrasser les plus de 20 000 m<sup>3</sup> de déblais, le rendement moyen de mise en dépôt sur la plage est estimé à 200 m<sup>3</sup> par semaine, équivalant à une vingtaine de tombereaux par jour. Toutefois, ce chiffre de rendement moyen n'est pas significatif

?

## Question à

**MATHIEU KAYSER** conseiller municipal délégué à la qualité des eaux de baignade



### De nombreux Biarrots se sont émus de voir un panache rouge dans l'océan. Que dire pour les rassurer ?

Le panache de terre qui apparaît à Marbella et à la Côte des Basques provient du matériau sablo argileux extrait de la falaise lors des travaux de terrassement du chantier de confortement des falaises de Biarritz. La falaise s'érodant, ce matériau se serait

retrouvé tôt ou tard dans l'océan et ce confortement est essentiel pour enrailler cette dynamique. Les services de l'État (DDTM) ont donné leur accord pour que ce matériau soit rejeté dans l'estran puisque son analyse a montré l'absence de pollution chimique et une granulométrie sédimentaire compatible avec les sables de nos plages. Ainsi, plutôt que d'envoyer les cubages extraits à des dizaines de kilomètres pour être traités en filière, ils sont employés utilement pour ré-engraissement du pied la falaise. Bien entendu, et pour ce faire, un dossier d'autorisation Loi sur l'Eau a été réalisé et les travaux ont fait l'objet d'un arrêté préfectoral. Dès le lendemain de chaque déversement, le matériau a sédimenté et l'océan retrouve sa clarté habituelle.



[2]

puisque les phases de terrassement dépendent de l'avancement de la réalisation des tirants d'ancrages et qu'il faut aussi tenir compte des conditions de mer.

### 8 500 tonnes d'enrochement

Parallèlement aux travaux sur les parois, le chantier de confortement des falaises consiste

aussi à rehausser d'un mètre la digue déjà existante en pied de falaise. Ceci afin de la mettre en conformité avec les nouvelles cotes marines. Sur environ 320 m linéaires, entre la digue nord et la résidence Eugénie, ont été posés des blocs d'enrochement en ophite 2 à 5 tonnes. En tout, près de 8 500 tonnes ont été acheminées. Le chantier s'est achevé pour Noël 2020.

## LE HAUT DE LA RUE GAMBETTA

Les branchements plomb dans la partie haute de la rue Gambetta, entre les Halles et le rond-point de l'Hélianthe, vont être remplacés pendant la première quinzaine de janvier. Selon l'avancement des travaux, des déviations pourront être mises en place via les rues adjacentes. Le bas de la rue Gambetta sera fait ultérieurement.

## ASSAINISSEMENT SUR JAULERRY-CARNOT

Les travaux d'assainissement réalisés actuellement par la Communauté d'Agglomération Pays basque sur l'avenue Jaulerry s'achèvent. Suivront ceux de l'avenue Carnot courant janvier, pour une durée de trois mois. Par ailleurs, à partir du 7 janvier, la Ville de Biarritz va prendre la main sur l'avenue Jaulerry pour refaire l'éclairage public, les trottoirs et la chaussée. Des déviations seront instaurées et des changements temporaires de sens de circulation seront possibles.

## RELANTERNAGE DE LA VILLE

Les anciens luminaires vont être remplacés par de nouveaux modèles à LED, moins consommateurs d'énergie. 480 lanternes, c'est-à-dire les têtes des candélabres, ont été commandées par la Ville de Biarritz et vont être déployées dans les rues de la commune dès janvier, en commençant par le secteur nord-est. Ces lanternes LED vont permettre de faire des économies d'énergie. Celles qui vont être installées sont programmées avec un abaissement de puissance de 50 % la nuit, entre 23h à 6h. Par ailleurs, la concentration lumineuse optimisée et mieux dirigée limitera la pollution lumineuse environnante.

## AMÉNAGEMENTS



## Travaux dans les lacets DE LA CÔTE DES BASQUES

Jusqu'à fin janvier, la Ville de Biarritz réalise des travaux dans les lacets de la Perspective Côte des Basques. Il s'agit de rénover des caniveaux, des drains, des micro-soutèvements et faire de ponctuelles réparations. Un chantier qui n'occasionne que très peu de gêne pour les piétons en cette période de l'année.

### RÉFECTION DE L'ÉCLAIRAGE PUBLIC

Le plan de réfection de l'éclairage se poursuit. Avenue Foch, se tenaient depuis début novembre et jusqu'à Noël des travaux de génie civil, entre l'allée des Trois Fontaines et la rue d'Espagne. Le chantier reprendra après la mi-janvier par la pose du nouvel éclairage. Les trottoirs seront rénovés ultérieurement. Rue du Lycée, l'éclairage sera remplacé fin janvier. Suivra la rénovation des trottoirs.

## INFOS CITOYENNES

## PLUS DE SÉCURITÉ dans les transports collectifs

La sûreté, la tranquillité et la sécurité publiques sont des composantes essentielles de l'ordre public. Elles doivent être garanties dans tous les services publics et notamment dans les transports publics.

Le 5 juillet dernier, Philippe Monguillot, conducteur de bus de la société Keolis, était mortellement blessé à l'occasion d'une rixe avec des passagers ne respectant pas la réglementation. Afin d'éviter que des faits de ce type ne se reproduisent, il convient de renforcer la sécurité au sein des transports publics. C'est en ce sens que l'État et ses services institutionnels ont signé le 23 juillet 2020 une convention de sécurisation du réseau de transport en commun, associant le Syndicat des mobilités Pays basque Adour, son délégataire Keolis et les Maires d'Anglet, Bayonne et Biarritz. Le but étant d'assurer la sécurité

des salariés de Keolis et des voyageurs, de lutter contre la délinquance, la fraude et les incivilités, au moyen d'échanges d'informations, de coordination opérationnelle et d'amélioration de la professionnalisation des pratiques et des compétences des acteurs.

Afin de renforcer cet engagement collectif, les Maires d'Anglet, Bayonne et Biarritz ont convenu de la mise en application d'une convention locale de sûreté des transports collectifs. Cet accord permet aux agents de Police municipale des trois villes, en circulant à l'intérieur des bus ou en stationnant sur les stations, de sécuriser les lignes urbaines de transport en commun et d'assister les agents de contrôle de l'entreprise délégataire dans leurs opérations, tout en s'affranchissant des limites géographiques des communes et en y opérant indistinctement.



## INFOS CITOYENNES

# Se faire VACCINER



**E**n ce début d'année 2021, les hôpitaux du Pays basque souhaitent apporter un éclairage sur la vaccination, rappelant que cette dernière permet de se protéger contre des maladies potentiellement graves

(grippe, méningite, rougeole, tétanos..) et protéger son entourage. Si vous avez une couverture sociale, votre médecin généraliste et spécialiste, votre sage-femme peuvent vous vacciner. Contre la grippe saisonnière, les pharmaciens sont également habilités à le faire.

Concernant la Covid-19, apparue il y a un peu plus d'un an en Chine, il est bon de rappeler que la principale voie de contamination de ce virus passe par les gouttelettes (postillons, toux, éternuement, conversation sans masque). Ce virus se transmet également en portant nos mains contaminées à notre bouche, notre nez ou nos yeux. L'objectif de la vaccination est de réduire les formes graves

de la maladie (hospitalisations, admissions en soins intensifs et décès), de maintenir les activités essentielles du pays et de préserver le plus possible le système de santé en période d'épidémie. À ce jour, la vaccination contre la Covid-19 est fortement recommandée mais elle n'est pas obligatoire. Selon les recommandations de la Haute Autorité de Santé, la campagne de vaccination doit pouvoir se faire par étapes en priorisant des publics particuliers (résidents en Ehpad, personnels exerçant dans ces structures...) et selon des modalités qui restent à préciser. Cette vaccination n'est qu'une partie de la solution pour un retour à la vie normale. Les gestes barrières doivent encore être maintenus pendant plusieurs mois.

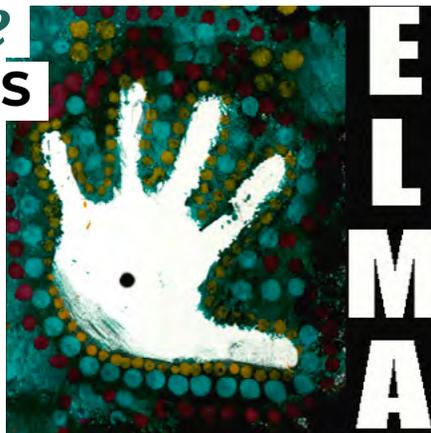
## ACCUEIL HIVERNAL

Le dispositif d'accueil hivernal d'urgence, géré par le CCAS de Biarritz en coordination avec l'association Atherbea et le 115, a débuté, en raison de la crise sanitaire, plus tôt cette année soit le 10 novembre et s'achèvera le 31 mars prochain. Les personnes sans domicile fixe sont accueillies tous les jours de 20h30 à 8h du matin à la conciergerie du Pôle équestre de Biarritz qui dispose de onze lits (douze s'il y a un couple). Compte tenu du contexte sanitaire, les sans-abris se rendent directement sur le site, par leurs propres moyens.

## Une permanence POUR LES VICTIMES

À compter du 11 janvier, l'association biarrote Elma tiendra une permanence chaque lundi de 10h à 13h à la Maison du Logement (place de la Libération). Cette permanence d'accueil, gratuite et anonyme, est destinée à toute personne (homme, femme, enfant) victime de violences, d'harcèlement et/ou de discrimination.

Nul besoin de prendre rendez-vous. Mais les personnes qui le souhaitent peuvent avoir un premier contact par mail à [elmapermanence@gmail.com](mailto:elmapermanence@gmail.com)



## INSCRIPTION SUR LES LISTES ÉLECTORALES

Pour participer aux élections politiques, il faut être inscrit sur les listes électorales. L'inscription est automatique pour les jeunes de 18 ans, ainsi que pour les personnes ayant obtenu la nationalité française après 2018. Si vous vous trouvez dans une autre situation (déménagement, recouvrement de l'exercice du droit de vote...), vous devez faire la démarche de vous inscrire.

Vous devez fournir un justificatif d'identité, un justificatif de domicile et le formulaire CERFA n°1266902 de demande d'inscription (disponible en Mairie). Vous pouvez vous inscrire soit en vous rendant en Mairie, soit en envoyant les documents par courrier à Mairie de Biarritz - Service des élections - 12 avenue Édouard VII - 64200 Biarritz, soit en utilisant le site « [www.service-public.fr](http://www.service-public.fr) ». La clôture des inscriptions aura lieu environ six semaines avant les prochaines élections, qui auront lieu dans le courant de l'année 2021 mais dont la date n'est pas encore fixée.

## PAS DE RECENSEMENT EN 2021

En raison du contexte lié à l'épidémie de Covid-19, l'Insee a décidé, à titre exceptionnel, de reporter l'enquête annuelle de recensement de la population, qui aurait dû commencer le 21 janvier 2021, à 2022. De fait, aucun agent recenseur ne sera assermenté pour se présenter chez vous afin d'effectuer l'enquête de recensement. Soyez donc vigilants.

## LA VIE DES BIARROTS

Chaque mois, *Biarritz Magazine* part à la rencontre des Biarrots. Qu'ils soient actifs, influenceurs, faiseurs de liens ou porteurs de projets, ils contribuent à leur manière au rayonnement et au dynamisme de la ville.

## COLEEN

***Le vélo électrique*****FAIT MAIN**

C'est dans un atelier de la rue du Chapelet que sont conçus, fabriqués, assemblés et peints les vélos électriques Coleen. Une société créée en 2014 par deux amoureux des déplacements en deux-roues, Audrey Lefort et Thibault Halm, qui ont fait le pari du vélo électrique haut de gamme, durable, connecté et d'une qualité irréprochable. « *Bon et beau. Tant par l'ingénierie mécanique, la technologie que le design* », appuie Thibault Halm. Le couple, qui n'a aucune expérience industrielle, se démène pour lever des fonds dans le but de concevoir des prototypes. « *Le marché n'était pas aussi développé qu'il l'est aujourd'hui*

*et ç'a été compliqué de convaincre que l'on pouvait fabriquer des vélos à 7 000 €* », se souvient le directeur. Une deuxième levée de fonds a permis de débaucher, en 2018, Pierre Bigard, un ingénieur qui développait des vélos de compétition pour les professionnels. Coleen, qui emploie aujourd'hui une dizaine de personnes, est la seule société française à fabriquer des vélos électriques en France. Sa gamme propose cinq modèles différents, dont un personnalisable. Il faut 50 heures pour confectionner un deux-roues qui allie artisanat, luxe, confort et technologie.

📍 [www.coleen-france.com](http://www.coleen-france.com)

## VENITZ

**L'ATELIER-BOUTIQUE  
*écoresponsable***

Parfois, il suffit d'une rencontre pour que des envies se transforment en un projet concret. Quand le chemin de Morgane Catteau (*photo*) et Rudy Cohen se croise, elle est couturière dans les ateliers de la Maison Chanel depuis quatorze ans, lui est spécialiste en développement commercial dans la mode écoresponsable. Ensemble, ils vont ouvrir en juillet dernier « Venitz ». Un atelier-boutique où, à côté d'une trentaine de marques écoresponsables référencées et mises en vente, on trouve la ligne « Upcycling Couture » créée par Morgane. Si vous poussez la porte de Venitz, vous pourrez la voir confectionner sur place les vestes en jeans chinées

qu'elle façonne en pièces uniques en utilisant des chutes de tissus de maisons de couture. « *C'est une façon de faire revivre le vêtement avec des matières existantes* », sourit-elle. Le succès est immédiat. Au point que face à la demande, une boutique pour homme, va ouvrir en mars à quelques pas de la première.

C'est aussi dans ce nouveau lieu que Rudy va développer l'e-boutique lancée en décembre par le couple « *pour faire rayonner au niveau national une sélection de marques de mode engagées et leur donner un coup de pouce* ».

📍 **5 avenue de Verdun. [www.venitz.fr](http://www.venitz.fr)**



©SÉBASTIEN MINVILLE

RENCONTRE

# Les saveurs DU PALAIS

Aurélien Largeau est le nouveau chef de l'Hôtel du Palais qui rouvrira ses portes le 26 mars. À 28 ans, il a carte blanche pour faire du Palace un haut lieu de la gastronomie.

**S**ur sa veste de cuisine, son nom brodé en fil d'or figure sous les initiales « NE » si caractéristiques de l'identité de l'Hôtel du Palais : Aurélien Largeau.

À 28 ans, le Rochelais d'origine est le nouveau chef du Palace, succédant ainsi à Jean-Marie Gautier, parti à la retraite. L'Hôtel du Palais n'est pas un lieu inconnu pour le jeune chef qui y a effectué, il y a douze ans, un stage alors qu'il était élève en 2<sup>e</sup> année au lycée hôtelier de La Rochelle. « *Je rêvais de grandes maisons et de palaces, confie-t-il. L'Hôtel du Palais étant le seul palace de la Côte atlantique, j'ai postulé. Quand je suis arrivé, un peu perdu et très impressionné par les lieux, je me suis présenté au hall de réception et non à l'entrée du personnel !* »

Le Bac en poche, Aurélien Largeau est rappelé par Jean-Marie Gautier pour intégrer sa brigade. « *Je pensais m'orienter vers des études supérieures en cuisine mais il m'a convaincu que la meilleure école était le terrain. J'ai fait mon apprentissage pendant un an à Biarritz, comme commis et demi chef de partie auprès de Jean-Marie Gautier qui était très pédagogue avec les jeunes. Grâce à lui, j'ai pu consolider les bases de la cuisine traditionnelle. Ce fut un excellent apprentissage pour moi.* »

## Un parcours d'excellence

La suite de son parcours s'inscrit dans l'excellence. Après une escale dans les cuisines des Coutanceau, Christopher et Grégory, à La Rochelle, c'est au « Richelieu », à La Flotte en Ré, auprès du chef Olivier Cloteau, que durant trois ans la vocation culinaire d'Aurélien Largeau va véritablement prendre sens. « *Olivier a été comme un grand frère pour moi. Il a su me canaliser et me faire prendre*



Aurélien Largeau sous le portrait d'Eugénie de Montijo accroché dans le hall de l'Hôtel du Palais.

*conscience de mes capacités et de l'importance de la rigueur dans ce métier. Il a été l'élément déclencheur qui m'a poussé à aller vers la restauration gastronomique.* »

Autre chef déterminant dans son parcours : Christophe Hay, de « La Maison d'à-côté » à Montlivault, restaurant fraîchement étoilé. La connivence entre les deux hommes est immédiate. Durant deux ans, Aurélien Largeau est le sous-chef de Christophe Hay. Ensemble, ils obtiennent une deuxième étoile puis s'associent pour ouvrir « La Table d'à-côté » à Orléans. « *Christophe m'a fait confiance en m'offrant là mon premier poste de chef. Lui qui ne travaille que les poissons d'eau douce, m'a laissé travailler des saveurs plus iodées.* » Six mois après, tombe l'étoile Michelin.

## Des desserts d'Aleksandre Oliver

Suffisant pour que l'Hôtel du Palais s'intéresse à lui. « *Venir à Biarritz, c'est sortir de mon confort, dit-il. Mais c'est aussi l'occasion de prendre mon autonomie et de développer ma*

*propre identité culinaire. Je suis arrivé avec des idées que j'ai approfondies en allant à la rencontre des producteurs du Pays basque.* »

Arrivé en juin dernier, il a eu le temps de prendre ses marques dans les cuisines de l'Hôtel du Palais, d'élaborer ses plats et les différents menus qui égayeront les papilles au restaurant gastronomique de La Rotonde, au Lounge, au bar Napoléon III et au Sunset. « *Je souhaite qu'à l'Hôtel du Palais, on puisse trouver, via les produits, une cuisine qui raconte le terroir et la culture basques. J'y apporterai une touche de modernité dans le dressage, les cuissons ou les jus.* » Les desserts seront élaborés par Aleksandre Oliver, élu « Jeune chef pâtissier de l'année » par le Gault & Millau en 2018 et « Pâtissier de l'année » par le Guide Michelin en 2019.

Est-ce qu'Aurélien Largeau pense déjà à une étoile Michelin ? « *Je n'ai aucune pression par rapport à ça. Je veux surtout créer un lien avec les clients. Qu'ils ne viennent pas seulement s'asseoir dans un restaurant mais viennent pour vivre un moment unique.* »



## LA PAGE DÉDIÉE à l'euskara

Chaque mois, un espace de lecture est consacré aux bascophones de toujours ou en apprentissage, mais aussi aux curieux et aux amoureux des langues.



RETROUVEZ LA TRADUCTION en français sur

VILLE.BIARRITZ.FR

### IKASTEN

LE SAVIEZ VOUS ?

#### **Euskaraldia**

La Médiathèque de Biarritz est un lieu important de diffusion de la langue et de la culture basque à Biarritz. Avec ses milliers de références (livres, disques, films...) et ses agents toujours de très bon conseils, à n'importe quel âge vous y trouverez votre bonheur.

### ERRAN ZAHARRA

LE PROVERBE

“URAK ETA EGIK  
BETI BEREN BIDEA  
SEGITZEN”

L'eau et la vérité suivent toujours le même chemin.

### ZENBAKIA

LE CHIFFRE

#### **365**

2021ean, euskaraz bizitzeko egun kopurua. Euskaraldia bukatu da, baina ez euskaraz bizitzeko aroa.



## HARI@ BERRIPAPERA, GURE SAREAK INDARTZEKO

Mintzalasai elkarteak Hari@ sortu du, euskarari buruzko berriak hedatuko dituen berripapera. Izena ematen duenak, hilabetean behin bere posta elektronikoko sarrera ontzian errezibituko du informazio gutun osatu bat.

### Zer atzemanen dugu Hari@n?

Euskarari buruzko aktualitateak, momentuko gertakariak, euskaraz bizitzeko tresna praktikoak eta euskaltzaleen potretak.

### Zenbatero errezibituko dugu?

Hilabete lehen astelehenean bidalia izanen da. Abenduaren 7an ukan duzue lehen.

### Nola harpidetu gaitzke?

Izena ematea biziki simplea eta laburra da. Galdetegi hau bete behar duzu: <https://mintzalasai.eus/eu/berriak/haria>

### Gure egiturari buruzko berriak proposa ditzakegu?

Edonork proposa dezake Hari@n gehitzeko berri bat, eduki bat edo lotura bat. Horretarako, aski da [haria@mintzalasai.eus](mailto:haria@mintzalasai.eus) helbidera idaztea.

Beraz, euskaltzalea baldin bazira edo euskararen inguruan proiektuak garatzen baldin badituzu, Hari@ zuretako tresna da.



## HIZTEGIA LE LEXIQUE

Newsletter : **Berri papera**

Clavier : **Giltzadia**

Souris : **Sagua**

E-mail : **E-posta**

Abonnement : **Harpidetza**

Réseaux sociaux : **Sare sozialak**

Mot de passe : **Pasahitza**

Navigateur web : **Web**

**arakatzailea**

Pourriel : **Zabor posta**

Hyperlien : **Hiperesteka**

Confirmation de lecture :

**Irakurragiria**

Émoticône : **Aurpegiera**



## AGENDA

### **Euskara ikastaldia**

Otsailaren 15etik 19ra

AEK-k euskara ikastaldiak antolatu ditu Baionan maila guztientzat.

[www.aek.eus](http://www.aek.eus)

### **Stage de langue basque du 15 au 19 février**

Stage organisé par AEK à Bayonne, pour tous les niveaux.

[www.aek.eus](http://www.aek.eus)

Aitzinatua  
Avancé



Bitartekoa  
Intermédiaire



Hasiberria  
Débutant



IRAKURKETA MAILA  
NIVEAU DE LECTURE



# PopVox

VERSION 2

## BIARRITZ À VOTRE ÉCOUTE

**NOUVEAUTÉS**

- PLUS DE FONCTIONNALITÉS
- MEILLEURE ERGONOMIE
- NOUVEAU DESIGN



**S'INFORMER**

**ALERTER**

**ÉCHANGER**

**QUESTIONNER**



**BIARRITZ**



## SKI CLUB BASQUE

Le club organise en 2021 un séjour à Baqueira du 24 au 29 janvier (fin des inscriptions et solde le 3 janvier). Les inscriptions se font par téléphone ou par mail et sont validées à la réception du règlement du solde, par courrier. L'encadrement des sorties est assuré par les moniteurs du club, diplômés de la FFS. Le transport se fait en covoiturage.

☎ 05 59 23 97 47

[skiclubbasque@orange.fr](mailto:skiclubbasque@orange.fr)  
[www.skiclubbasque.com](http://www.skiclubbasque.com)



## ON VA FÊTER LES ROIS À BEURIVAGE

Comme chaque année, la maison de retraite Beurivage a revêtu ses plus beaux habits de Noël. Toute l'équipe a œuvré pour maintenir la bonne humeur, la joie, la convivialité et le partage dans l'esprit de Noël. Les animations, activités, repas et goûters ont été axés sur les fêtes de fin d'année pour le plus grand plaisir des résidents. Cette période festive sera couronnée lors de l'arrivée des Rois Mages, avec la dégustation et le concours du meilleur gâteau des rois de Biarritz.



## Au Théâtre DU VERSANT

La compagnie théâtrale organise du 8 au 12 et du 15 au 19 février, des stages toute la semaine de 10h à 12h qui se terminent par un spectacle présenté à la famille et aux amis dans le théâtre du lac Marion ou, si le temps le permet, dans la « clairière enchantée ». L'été dernier, ces stages ont fait le plein, et certaines semaines, ils ont été dédoublés. Toutes les précautions sanitaires sont respectées.

Destinés aux enfants et adolescents débutants ou avec une certaine expérience, ces stages permettent une approche du travail de l'acteur : le souffle et la voix, le geste et l'appréhension de l'espace, la création du personnage et d'une histoire scénique.

☎ 11 rue Pelletier - 05 59 23 02 30

[theatre-versant@wanadoo.fr](mailto:theatre-versant@wanadoo.fr)  
[www.theatre-du-versant.com](http://www.theatre-du-versant.com)

## DON DU ROTARY CLUB DE BAYONNE-BIARRITZ-ANGLET

En ces temps de crise sanitaire, le club local du Rotary a fait le choix d'offrir des cadeaux à des enfants de familles en situation précaire en cette fin d'année 2020. Le CCAS de Biarritz a identifié 23 enfants, âgés de 8 mois à 16 ans, 12 filles et 11 garçons, dont les familles occupent actuellement des logements temporaires d'urgence. La devise du club étant « Servir d'abord », le Rotary de Bayonne-Biarritz-Anglet a donc décidé d'aider les enfants des familles concernées en leur offrant un jouet neuf, en partenariat avec le magasin Carrefour BAB2.



☎ [olivier.jacqz@gmail.com](mailto:olivier.jacqz@gmail.com)

## L'ACTUALITÉ du Théâtre des Chimères



**A**u programme : Création de La Méchante Compagnie le mercredi 13 janvier à 19h, spectacle à partir de 12 ans, aux Découvertes (réservation sur [billetweb.fr](http://billetweb.fr)) : *Les Revenantes*. Le thème : Prunelle Giordano vient questionner notre intérêt pour une sorcellerie « folklorisée » par les romans jeunesse. Pour cela, elle remonte le cours de l'Histoire jusqu'au XVII<sup>e</sup> siècle, pendant les procès de sorcellerie. D'après le livre de Claude Labat, *Sorcellerie, manigances et sarabande*, elle a imaginé ce qu'auraient pu vivre les femmes de cette époque. Est proposé aussi un état de travail de la compagnie Théâtre Regards

le dimanche 31 janvier à 17h, aux Découvertes, entrée libre (réservation sur [billetweb.fr](http://billetweb.fr)) : *Avant / Après* de Roland Schimmelpfennig. L'histoire : des personnages, à un point de bascule de leur vie, se croisent dans des « short cuts » laconiques, drôles, banals ou imprévisibles. Un ton naviguant entre absurde, folie, humour, angoisse et mélodrame. Dans le cadre de la lutte contre la propagation du Covid-19, les présentations suivront les mesures sanitaires en vigueur.

☎ 05 59 41 18 19

[tchimeres@wanadoo.fr](mailto:tchimeres@wanadoo.fr)

[www.theatre-des-chimeres.com](http://www.theatre-des-chimeres.com)



### ACTION SOLIDAIRE AVEC LE LIONS CLUB

Dans le but d'améliorer le quotidien des enfants hospitalisés à l'hôpital de Bayonne, le Lions Club de Biarritz organise une action solidaire tout le mois de janvier. « Opération Galettes » : pour une galette achetée, 1€ sera reversé au niveau local. Vous pourrez participer nombreux et soutenir cette noble cause dans toutes les boulangeries portant l'affiche de cette opération solidaire [photo]. D'ores et déjà, les boulangeries suivantes participent à cette action : Les Délices de Saint-Charles, Soares de Saint-Charles et des Cinq Cantons, Kléber et bien d'autres encore qui vont s'ajouter au fil des jours.



### C'EST NOUVEAU !

Les bénévoles de l'équipe Croix-Rouge de Biarritz informent qu'à compter du vendredi 8 janvier, la Vestiboutique sera ouverte de 17h à 19h, tous les vendredis uniquement. Cette « nocturne » permettra ainsi aux personnes qui travaillent de pouvoir venir aussi faire leurs achats. Pour rappel, la Vestiboutique est ouverte tous les lundis, mardis, jeudis et vendredis, ainsi que le deuxième samedi du mois de 14h à 17h. Les achats effectués dans cette boutique solidaire permettent d'acheter des denrées alimentaires et contribuent au bon fonctionnement de l'association.

☎ 05 59 24 24 13 - [equipe.biarritz@croix-rouge.fr](mailto:equipe.biarritz@croix-rouge.fr)

## OPPOSITION *municipale*

### BIARRITZ NOUVELLE VAGUE Guillaume Barucq

#### OSER MISER SUR LA CULTURE EN TEMPS DE CRISE

Les temps sont durs pour la culture fortement impactée par la gestion de crise sanitaire. Jugés « non-essentiels », cinémas, théâtres et lieux culturels ont vu leur réouverture reportée à l'année prochaine. Exsangue, le secteur aura besoin d'un électrochoc culturel pour être réanimé. Biarritz qui a toujours été une ville d'inspiration et un haut lieu culturel doit jouer son rôle et rester un phare dans ce domaine.

Nous nous y étions engagés dans notre programme de Biarritz Nouvelle Vague en plaçant la culture comme une priorité et en proposant un nouvel écosystème culturel en faisant de la Villa Fal une Cité des Créateurs, moderne et connectée. Malheureusement, ce n'est pas la direction prise par la nouvelle Mairie qui a choisi de « réduire la voilure » au pire moment pour la culture.

Impactée par la crise Covid et prisonnière du choix politique de renflouer l'Hôtel du Palais, la Mairie doit aujourd'hui faire des coupes sombres. Et c'est la culture qui est la première touchée. Dans les orientations budgétaires, la culture n'est même pas citée dans les six priorités politiques du mandat. La culture n'a jamais été une variable d'ajustement à Biarritz, et elle ne devrait surtout pas le devenir. Que l'action culturelle biarrote ait besoin d'un nouvel élan et d'une meilleure gestion est un fait. Nous pouvons pour cela nous appuyer sur un service des Affaires Culturelles et sur un nouveau directeur qui doivent avoir les coudées franches et les moyens pour mettre en œuvre une politique culturelle cohérente, ambitieuse et en phase avec l'identité de Biarritz.

Mais on ne doit pas pour autant faire table rase du passé en préservant en premier lieu ce qui marche à Biarritz (FipaDoc, Temps d'Aimer, Biarritz Amérique Latine, etc.). L'ambition ne doit pas être revue à la baisse. Biarritz qui a connu des « Big » festivals ne doit pas se contenter de « small », comme le suggère l'audit. Nous avons proposé une « nouvelle vague culturelle » pendant la campagne avec le retour du Biarritz Surf Festival, un nouveau grand festival de musique estival, un Festival international de la photo, un Salon du jeu vidéo et même... un Festival du rire !

La morosité ambiante ne doit pas nous faire renoncer à nous cultiver et à nous divertir. Les citoyens auront besoin de culture pour se remettre de cette crise. C'est aussi cela qui fait la qualité d'une station balnéaire du standing de Biarritz.

Guillaume BARUCQ



### BIARRITZ EN A BESOIN Nathalie Motsch, Sébastien Carrère

#### FAIRE TABLE RASE DU PASSÉ

C'est le leitmotiv de la majorité municipale pour mener les affaires de la Ville. Après tout, pourquoi pas ? Les Biarrots qui ont voté lors des élections municipales ont clairement exprimé une volonté de changement. Mais s'attendaient-ils à ce nouveau style de gouvernance ? La manière de faire surprend, interroge et finalement inquiète. Nous sommes loin de l'apaisement et de l'ouverture pronés en début de mandat. La Ville de Biarritz est entrée dans une ère où la sur-communication et l'immédiateté prennent le dessus sur toute réflexion à long terme et échanges préalables aux décisions. Une séquence bien rodée est désormais en place pour traiter les sujets d'importance :

- Une annonce dans la presse, généralement quelques jours avant la séance du Conseil municipal, où l'on apprend qu'une institution, un dispositif, un lieu, est menacé de disparaître.
- Un débat réduit avec les membres de l'opposition, qui n'ont évidemment pas le même niveau d'information, sur des sujets non-inscrits à l'ordre du jour de la séance.
- Des explications minimalistes et le renvoi à plus tard des solutions de remplacement de l'institution ou du dispositif que l'on efface, ce qui laisse dans l'inconnu les Biarrots et entretient un flou général qui ne bénéficie à personne.

Cela a commencé avec la fermeture du point d'accueil-jour des personnes SDF, sans aucun projet annoncé de relocalisation. Puis, ce fut au tour de l'Auberge de Jeunesse, dont le bail ne sera pas renouvelé, de faire les frais du grand nettoyage. Il est vrai que le tourisme social ne fait pas partie des orientations de la majorité. Le prochain sujet, nous venons de l'apprendre, sera la culture. La nouvelle politique culturelle, qui se réduit pour le moment à un audit, entraînera la suppression des manifestations et actions culturelles dont les retombées économiques ne sont pas avérées. La marque de cette volonté de faire table rase du passé, mais également l'absence de vision à long terme dans de nombreux domaines, se retrouvent dans les orientations budgétaires qui ne sont pas encore débattues à l'heure où nous écrivons ces lignes.

Résolument optimistes pour notre Ville, nous souhaitons à tous les Biarrots une excellente année 2021. Une année de bonheur, de santé, et de réussite enfin retrouvés.

Sébastien CARRÈRE



## BIARRITZ EN A BE EUSKAL HERRIAN VERT ET SOLIDAIRE TALDEA Lysiann Brao, Brice Morin

### L'ART DE CACHER TOUT CE QUI NE BRILLE PAS

Il n'aura fallu que cinq mois de mandature pour que la nouvelle équipe municipale ne dévoile les premières étapes de son plan « cache-misère ».

C'est par courrier recommandé que la gérante de l'établissement a pu apprendre la résiliation du bail octroyé pour l'exploitation de l'Auberge de Jeunesse à compter du 31 décembre 2020. Aucun membre de l'équipe municipale n'a demandé à rencontrer la gérante ni à voir son rapport d'activité et ses comptes annuels. Tant bien que mal et face aux vives réactions d'indignation suscitées, Madame le Maire et Madame Cascino, adjointe à l'urbanisme, ont tenté d'expliquer qu'il s'agissait là d'une simple dénonciation du contrat à titre conservatoire.

Pour autant personne n'est dupe. Ce dossier marque le début d'une entreprise plus grande, celle de vider la ville de tout tourisme social, des précaires et autres publics peu reluisants à leur goût.

Il aurait été évoqué que le bâtiment soit récupéré pour y accueillir des femmes victimes de violence. Si le but est louable, les moyens le sont beaucoup moins. Mettre en concurrence des publics modestes et/ou fragiles n'est pas tolérable. La disparition de la seule Auberge de Jeunesse de la Côte basque est un triste message envoyé au tourisme ouvert, international et intergénérationnel.

Plus récemment encore, les Biarrots ont découvert que le cinéma le Royal, cinéma d'auteurs géré sous forme d'association, pourrait subir le même sort. En effet, sans aucune concertation préalable ni avec les habitants ni en Conseil municipal, un appel à projets a été lancé par la Mairie dont les contours totalement flous ne garantissent ni l'orientation « Art et essai » du cinéma, ni sa localisation en cœur de ville.

L'appel à projet stipule « *qu'une vente des locaux au porteur de projet peut également être envisagée* », ce qui in fine ne garantit en rien la persistance de l'exploitation d'un cinéma par un nouveau propriétaire sauf à le garantir par une destination de l'immeuble à prévoir dans un PLU modifié. L'appel envisage également de « *créer un cinéma dans un autre lieu de Biarritz* ».

Nous proposons à tous les Biarrots refusant ce détricotage du tissu social et culturel de notre ville de nous contacter afin d'organiser ensemble une prise de position collective et citoyenne (l.brao@biarritz.fr, b.morin@biarritz.fr ou sur la page Facebook EHVSbtz).

En attendant nous vous souhaitons à toutes et tous une belle et heureuse nouvelle année 2021.

Lysiann BRAO



## BIARRITZ ENSEMBLE Patrick Destizon

### LE CINÉMA LE ROYAL EST-IL MENACÉ ?

Tout d'abord je vous présente en mon nom personnel et au nom des membres des listes « Vivons Biarritz » et « Biarritz Ensemble » tous nos vœux de bonheur et de santé pour 2021 pour vous-mêmes et les êtres chers.

La délégation de service public donnée par la Ville de Biarritz pour l'exploitation du cinéma Le Royal à l'association Version Originale prenant fin le 18 juillet 2020, l'ancienne majorité avait décidé de la prolonger jusqu'au 31 décembre 2020 après les élections municipales. La nouvelle majorité vient de prolonger à nouveau le contrat d'affermage à l'association jusqu'au 30 juin 2021 et de lancer un appel à projets pour la gestion de ce cinéma, le dernier de la ville qui jadis en a compté jusqu'à six.

Le cinéma qui accueillait entre 100 et 117 000 spectateurs a connu, du fait de problèmes internes à l'association à partir de 2016, une baisse du nombre de spectateurs qui s'est effondré à 80 000 en 2018. Un redressement a alors été réalisé par la nouvelle équipe dirigeante et le nombre de spectateurs est remonté à 95 000 en 2019.

La Ville, qui avait déjà investi un million d'euros de travaux en 2004 lors du choix de la gestion en DSP à l'association, a financé au second semestre 2018 le remplacement des fauteuils et des revêtements de sols des salles et des parties communes et des travaux d'électricité pour 170 000 € et avait également inscrit aux budgets 2019 et 2020 un important programme de rénovation du site, en partie réalisé, consistant dans une reprise de l'aération et de la climatisation des salles, la mise aux normes du son dans les deux petites salles 1 et 2 et l'amélioration de l'accueil.

Nous nous interrogeons toutefois sur la finalité de cet appel à projets ?

En effet l'offre cinématographique sur le BAB est aujourd'hui dominée par le groupe CGR (multiplexes de Tarnos et de Bayonne) et dans une moindre mesure MonCiné à Anglet et nous voyons mal un des deux autres groupes nationaux concurrents (Pathé et UGC) venir reprendre l'exploitation d'un petit cinéma de centre-ville de trois salles. Il apparaît évident que la gestion de ce cinéma ne peut être assurée que dans le cadre d'une gestion associative ou d'un petit exploitant privé indépendant déjà implanté dans la région. Enfin, le contexte très dégradé par la crise sanitaire avec une exploitation des cinémas interrompue durant une partie de l'année 2020 ne facilite pas les choses.

Mais pourquoi alors cet étonnant appel à projets ? Biarritz ne peut en aucun cas perdre son dernier cinéma !

Patrick DESTIZON



## GROUPE INDÉPENDANT Jean-Baptiste Dussaussois-Larralde, Corine Martineau

### DES SUJETS DONT IL FAUT S'EMPARER

L'année 2020 s'est terminée mais ses conséquences risquent de nous suivre encore longtemps. Ses effets ont permis de mettre en évidence de nombreux enjeux pour notre Ville et, je l'espère, de les faire remonter dans la liste des actions à mener pour 2021.

Le souhait de renforcer les liens sociaux, le besoin de produire et de consommer localement, la nécessité de fournir des logements, l'urgence à soutenir nos commerçants ainsi que les acteurs culturels et artistiques et le devoir de protéger notre environnement et cadre de vie, voilà notamment les sujets dont il faut s'emparer avec hâte.

2021 doit être l'année du rebond, celle où nous mettrons en place un système de contrôle des locations saisonnières et où nous accompagnerons les propriétaires afin de louer leur logement à l'année de manière efficace. Cette nouvelle année doit aussi être celle de la mise en place concrète de plans ambitieux de mobilité, de production alimentaire locale, de protection de nos eaux, de renforcement du lien social et de promotion de la culture et de soutien aux associations. Enfin, 2021 doit être l'année où forts de nos expériences, nous développerons une économie respectueuse de ses habitants, de sa culture et de ses traditions. Ce sont mes souhaits pour 2021 et j'espère qu'ils se réaliseront.

Chères Biarrottes, chers Biarrots je vous adresse mes meilleurs vœux. Que vos souhaits pour Biarritz se réalisent et que 2020 ne soit plus qu'un lointain souvenir !

Jean-Baptiste DUSSAUSSOIS-LARRALDE



### 2020 – ANNUS HORRIBILIS

Santé, économie, social, la vie s'est suspendue un jour de mars pour ne plus vraiment repartir. Un confinement et on pensait qu'après ce serait terminé ; puis un déconfinement où la vie a repris son cours peut-être trop rapidement, on retrouvait une activité, nos commerces, peu de culture, on finissait une élection bien trop longue... Un été masqué, des débordements et puis l'automne là où les feuilles tombent, les décisions aussi.

À Biarritz, nous avons l'océan, le meilleur remède l'air iodé, nous avons nos lacs pour nos promenades quotidiennes, nous avons notre phare et le Rocher de la Vierge qui dominant l'océan, regardant les tempêtes frôler leurs sommets, offrant aux Biarrots deux repères emblématiques. Nous avons notre Port Vieux, ses crampottes encerclées de rochers décousus.

Nous avons notre histoire, le Palais, Eugénie et Napoléon, nos étendues de plages tantôt déchirées par le déferlement des vagues, tantôt caressées de soleil. Nous avons nos églises, nos quartiers, nos rues en collines, nos chorales, nos artistes, notre âme et notre passion pour notre ville. Nous avons notre héritage. Le patrimoine dans le sang, nous défendons notre legs mais aussi notre avenir. C'est depuis cette fenêtre d'où s'échappe l'imagination qu'il faut regarder le futur et fuir la sinistrose.

Puis nous avons nos batailles, nos choix, engueulades dans une nouvelle mandature. La conjoncture actuelle va modifier beaucoup de décisions. Avec moins de rentrées financières, nous devons nous adapter, tendre vers l'intérêt commun du mieux possible.

Oublions les croque-morts du 18 heures avec leurs costumes sombres, leurs cravates tristes, leurs mines livides de portier de manoir hanté annonçant la courbe ascendante, descendante, stagnante, leur « en responsabilité » et leurs chiffres angoissants. Oublions aussi nos nouveaux animateurs vedettes sortis des facultés de médecine, tellement nombreux et présents, qu'on se demande encore comment il peut

y avoir autant de déserts médicaux en France ! Encore une réforme à mener ! À 18 heures, je préférerais Casimir ! Cette fragilité d'un monde qui bascule tout à coup dans l'incertitude a aussi permis à la science de progresser autorisant l'espoir. La vie d'avant me manque : vos visages, vos sourires, vos indignations, nos échanges.

Propositions, nouvelles batailles, élections, j'espère que cette nouvelle année sera celle de nos retrouvailles, du lien social qui nous unit. Je vous souhaite une bien meilleure année 2021.

Corine MARTINEAU



*Prochain conseil municipal  
le 28 janvier à 18h.*

À SUIVRE EN DIRECT SUR LE SITE  
INTERNET DE LA VILLE :

**WWW.BIARRITZ.FR**

## PRATIQUE

### MAIRIE DE BIARRITZ

[www.biarritz.fr](http://www.biarritz.fr)  
[www.biarritz-pratique.fr](http://www.biarritz-pratique.fr)  
05 59 41 59 41  
[mairie@biarritz.fr](mailto:mairie@biarritz.fr)  
**Ouverture des services  
municipaux  
du lundi au vendredi  
de 8h30 à 12h30  
et de 13h30 à 17h**



ÉTAT-CIVIL  
05 59 41 54 25  
Ouvert de 8h30 à 12h30  
et de 13h30 à 17h

ESPACE JEUNES  
31 bis, rue Pétricot  
05 59 41 01 67

BIARRITZ TOURISME  
Javalquinto  
05 59 22 37 10

CCAS  
Services sociaux  
Square d'Ixelles  
05 59 01 61 00

ATABAL, CENTRE  
DE MUSIQUES ACTUELLES  
05 59 41 73 20

MAISON DES ASSOCIATIONS  
Rue Darrichon  
05 59 41 39 90

MÉDIATHÈQUE  
Rue Ambroise Paré  
05 59 22 28 86

AFFAIRES CULTURELLES  
110 rue d'Espagne  
05 59 41 57 50

POLICE MUNICIPALE  
3 rue Jaulery  
05 59 47 10 57

SERVICE MUNICIPAL  
DU LOGEMENT  
05 59 24 14 78

CLSH RUE MOURISCOT  
05 59 23 09 94

HALLES CENTRALES  
Place Sobradieul  
05 59 24 77 52

DÉCHETTERIE  
Rue Borde d'André  
05 59 23 56 28

COMMISSARIAT  
POLICE NATIONALE  
Rue Joseph Petit  
05 59 01 22 22

TAXIS  
1 avenue de Verdun  
05 59 03 18 18

CHRONOPLUS  
Rue Louis Barthou  
05 59 24 26 53

BIARRITZ VILLE PROPRE  
Collecte des déchets  
0 800 111 899  
(appel gratuit  
d'un poste fixe)

Collecte des encombrants  
05 59 57 00 00

INFOPLAGE  
[ville.biarritz.fr/vivre-a-biarritz/](http://ville.biarritz.fr/vivre-a-biarritz/)  
infoplages  
0 805 200 064



## Bienvenue à

Pablo VALMASSONI BARREAU,  
né le 6 novembre 2020.



## NAISSANCES

**NOVEMBRE :** Liam BORDENAVE  
 ✿ Edouard RIBOTTA ✿ Pablo VALMASSONI BARREAU ✿ Enéa HUMBERT ✿ Antoine MOREL HISETTE ✿ Oscar BARROCHIN ✿ Elias HERNANDEZ ✿ Pierre SENAMAUD ✿ Félix LHOMMEE LAVAL ✿ Alma THIÉNOT ✿ Enéa LABARRERE ✿ Arthur ETCHEVERRY ✿ Kéo DUPON-LAHITTE DEVOUCOUX

## DÉCÈS

**OCTOBRE :** David WATKINSON (74 ans)

**NOVEMBRE :** José MARTIN ARRIBAS (94 ans) ✿ Michel ITHURBIDE (82 ans) ✿ Jean-Paul SENTIER (70 ans) ✿ Yolande RICHARD (94 ans) ✿ Georges THOMAS (85 ans) ✿ Jean-Claude COURTEILLE (85 ans) ✿ Jacques CARTREAU (86 ans) ✿ Miguel GARCIA (81 ans) ✿ Jean LAFFITTE (67 ans) ✿ Marie SOUARD

(86 ans) ✿ Catherine TOUCOULET (88 ans) ✿ Christophe BRUNET (53 ans) ✿ Antoinette PEES (97 ans) ✿ Jean DORWLING-CARTER (90 ans) ✿ Gérard HUCHET (86 ans) ✿ Jeanne FRESLON (87 ans) ✿ Denise PEUDEPIÈCE (84 ans) ✿ Yvette PRETRE (88 ans) ✿ Pierre GELEZ (88 ans) ✿ Claudine SOULES (94 ans) ✿ Dominique LAURENT

(60 ans) ✿ Odette SERRES (88 ans) ✿ Andrée BOTTE (98 ans) ✿ Gracieuse GUICHANDUT (94 ans) ✿ Josiane AROIX (85 ans) ✿ André BEHERETCHE (73 ans)

**DÉCEMBRE :** Suzanne FRIER (97 ans) ✿ Colette CONESA (86 ans) ✿ Isabelle FORSBACH (64 ans) ✿ Christophe LE TOQUIN (51 ans) ✿ Gracieuse BIARROTTE (92 ans)



**BIARRITZ MAGAZINE** - SERVICE COMMUNICATION - 05 59 41 54 34

biarritz.magazine@biarritz.fr - HÔTEL DE VILLE BP 58 - 64202 BIARRITZ CEDEX

## POUR S'ABONNER

Le magazine municipal est distribué gratuitement à travers Biarritz. Les personnes qui le désirent peuvent souscrire un abonnement à l'aide de ce coupon.

NOM .....

PRÉNOM .....

ADRESSE .....

CODE POSTAL ..... VILLE .....

Souscrit un abonnement d'un an (11 numéros) pour la somme de 17 €. Ci-joint :  Chèque bancaire (à l'ordre du Trésor Public)  Réabonnement



# FIPA DOC

18-24  
JANVIER  
2021

**BIARRITZ**

FESTIVAL  
INTERNATIONAL  
DOCUMENTAIRE

WWW.  
FIPADOC.  
COM